



«*Alzati, illumina*»

(cfr. *Is* 60, 1)

Franciscus

XIII-XVIII AUGUSTI MMXIV

**VIAGGIO APOSTOLICO
DI SUA SANTITÀ**

FRANCESCO

NELLA

REPUBBLICA DI COREA

**IN OCCASIONE
DELLA SESTA GIORNATA
DELLA GIOVENTÙ ASIATICA**



13-18 agosto 2014

CELEBRAZIONI LITURGICHE

presiedute
dal Santo Padre

FRANCESCO

VENERDÌ
15 AGOSTO 2014
ore 10.30

SANTA MESSA

SOLENNITÀ DELL'ASSUNZIONE
DELLA BEATA VERGINE MARIA

DAEJEON
World Cup Stadium

RITI DI INTRODUZIONE

CANTO D'INGRESSO

Il Santo Padre:

In nómine Patris, et Fílii, et Spíritus Sancti.

℟. Amen.

Pax vobis.

℟. Et cum spíritu tuo.

ATTO PENITENZIALE

Il Santo Padre:

**Fratres, agnoscámus peccáta nostra,
ut apti simus ad sacra mystéria celebránda.**

Pausa di silenzio.

Il Santo Padre:

Confíteor Deo omnipoténti

L'assemblea:

형제들에게 고백하오니
생각과 말과 행위로 죄를 많이 지었으며
자주 의무를 소홀히 하였나이다.
제 탓이요, 제 탓이요, 저의 큰 탓이옵니다.
그러므로 간절히 바라오니
평생 동정이신 성모 마리아와
모든 천사와 성인과 형제들은
저를 위하여 하느님께 빌어 주소서.

Il Santo Padre:

**Misereátur nostri omnípotens Deus
et, dimíssis peccátis nostris,
perdúcat nos ad vitam aetérnam.**

℞. Amen.

KYRIE

Il coro canta il Kyrie in coreano.

GLORIA

Il coro canta il Gloria in coreano.

COLLETTA

Il Santo Padre:

Orémus.

**Omnípotens sempitérne Deus,
qui immaculátam Vírginem Mariám,
Fílii tui Genetrícem,
córpo-re et ánima
ad caeléstem glóriam assumpsísti,
concéde, quæsumus,
ut, ad supérna semper inténti,
ipsíus glóriæ mereámur esse consórtes.
Per Dóminum nostrum
Iesum Christum Fílium tuum,
qui tecum vivit et regnat
in unitáte Spíritus Sancti, Deus,
per ómnia sæcula sæculórum.**

℞. Amen.

LITURGIA DELLA PAROLA

PRIMA LETTURA (Ap 11, 19a; 12, 1-6a. 10ab)

*Una donna vestita di sole,
con la luna sotto i suoi piedi.*

요한 묵시록의 말씀입니다.

하늘에 있는 하느님의 성전이 열리고 성전 안에 있는 하느님의 계약 례가 나타났습니다. 그리고 하늘에 큰 표징이 나타났습니다. 태양을 입고 발밑에 달을 두고 머리에 열두 개 별로 된 관을 쓴 여인이 나타난 것입니다. 그 여인은 아기를 배고 있었는데, 해산의 진통과 괴로움으로 울부짖고 있었습니다.

또 다른 표징이 하늘에 나타났습니다. 크고 붉은 용인데, 머리가 일곱이고 뿔이 열이었으며 일곱 머리에는 모두 작은 관을 쓰고 있었습니다. 용의 꼬리가 하늘의 별 삼분의 일을 휩쓸어 땅으로 내던졌습니다. 그 용은 여인이 해산하기만 하면 아이를 삼켜 버리려고, 이제 막 해산하려는 그 여인 앞에 지켜 서 있었습니다.

이윽고 여인이 아들을 낳았습니다. 그 사내아이는 쇠지팡이로 모든 민족들을 다스릴 분입니다. 그런데 그 여인의 아이가 하느님계로, 그분의 어좌로 들어 올려졌습니다. 여인은 광야로 달아났습니다. 거기에는 하느님께서 마련해 주신 처소가 있었습니다.

그때에 나는 하늘에서 큰 목소리가 이렇게 말하는 것을 들었습니다. “이제 우리 하느님의 구원과 권능과 나라와, 그분께서 세우신 그리스도의 권세가 나타났다.”

주님의 말씀입니다.

R. 하느님 감사합니다.

Dal libro dell'Apocalisse di san Giovanni apostolo

Si aprì il tempio di Dio che è nel cielo e apparve nel tempio l'arca della sua alleanza.

Un segno grandioso apparve nel cielo: una donna vestita di sole, con la luna sotto i suoi piedi e, sul capo, una corona di dodici stelle. Era incinta, e gridava per le doglie e il travaglio del parto.

Allora apparve un altro segno nel cielo: un enorme drago rosso, con sette teste e dieci corna e sulle teste sette diademi; la sua coda trascinava un terzo delle stelle del cielo e le precipitava sulla terra.

Il drago si pose davanti alla donna, che stava per partorire, in modo da divorare il bambino appena lo avesse partorito.

Essa partorì un figlio maschio, destinato a governare tutte le nazioni con scettro di ferro, e suo figlio fu rapito verso Dio e verso il suo trono. La donna invece fuggì nel deserto, dove Dio le aveva preparato un rifugio.

Allora udii una voce potente nel cielo che diceva:

*«Ora si è compiuta
la salvezza, la forza e il regno del nostro Dio
e la potenza del suo Cristo».*

SALMO RESPONSORIALE

Dal Salmo 44

R. 오피르 황금으로 단장한 왕비
당신 오른쪽에 서 있나이다.

1. 당신의 사랑받는 여인들 가운데,
제왕의 딸들이 있고
오피르 황금으로 단장한 왕비
당신 오른쪽에 서 있나이다. **R.**

2. 들어라, 딸아, 보고 네 귀를 기울여라.
네 백성 네 아버지 집안을 잊어버려라. **R.**

3. 임금님이 너의 미모에 사로잡히시리라.
임금은 너의 주인이시니 그분 앞에 엎드려라. **R.**

4. 기쁨과 즐거움에 이끌려
임금님 궁전으로 들어가는구나. **R.**

Risplende la regina, Signore, alla tua destra.

*Figlie di re fra le tue predilette;
alla tua destra sta la regina, in ori di Ofir.*

*Ascolta, figlia, guarda, porgi l'orecchio:
dimentica il tuo popolo e la casa di tuo padre.*

*Il re è invaghito della tua bellezza.
È lui il tuo signore: rendigli omaggio.*

*Dietro a lei le vergini, sue compagne,
condotte in gioia ed esultanza,
sono presentate nel palazzo del re.*

SECONDA LETTURA (1 Cor 15, 20-27a)

*Cristo risorto è la primizia;
poi, alla sua venuta, quelli che sono di Cristo.*

사도 바오로의 코린토 1서 말씀입니다.

형제 여러분, 그리스도께서는 죽은 이들 가운데에서 되살아나셨습니다. 죽은 이들의 맏물이 되셨습니다. 죽음이 한 사람을 통하여 왔으므로 부활도 한 사람을 통하여 온 것입니다. 아담 안에서 모든 사람이 죽는 것과 같이 그리스도 안에서 모든 사람이 살아날 것입니다.

그러나 각각 차례가 있습니다. 맏물은 그리스도이십니다. 그다음은 그리스도께서 재림하실 때, 그분께 속한 이들입니다. 그리고는 종말입니다. 그때에 그리스도께서는 모든 권세와 모든 권력과 권능을 파멸시키시고 나서 나라를 하느님 아버지께 넘겨 드리실 것입니다.

하느님께서 모든 원수를 그리스도의 발아래 잡아다 놓으실 때까지는 그리스도께서 다스리셔야 합니다. 마지막으로 파멸되어야 하는 원수는 죽음입니다. 사실 “하느님께서 모든 것을 그의 발아래 굴복시키셨습니다.”

주님의 말씀입니다.

R. 하느님 감사합니다.

Dalla prima lettera di san Paolo apostolo ai Corinzi

Fratelli, Cristo è risorto dai morti, primizia di coloro che sono morti. Perché, se per mezzo di un uomo venne la morte, per mezzo di un uomo verrà anche la risurrezione dei morti. Come infatti in Adamo tutti muoiono, così in Cristo tutti riceveranno la vita.

Ognuno però al suo posto: prima Cristo, che è la primizia; poi, alla sua venuta, quelli che sono di Cristo. Poi sarà la fine, quando egli consegnerà il regno a Dio Padre, dopo avere ridotto al nulla ogni Principato e ogni Potenza e Forza.

È necessario infatti che egli regni finché non abbia posto tutti i nemici sotto i suoi piedi. L'ultimo nemico a essere annientato sarà la morte, perché ogni cosa ha posto sotto i suoi piedi.

CANTO AL VANGELO

R. 알렐루야 알레루야

마리아께서 하늘에 올림을 받으셨으니 천사들의 무리가 기뻐하는도다.

R. 알렐루야

Alleluia, alleluia.

*Maria è assunta in cielo;
esultano le schiere degli angeli.*

Alleluia.

VANGELO (Lc 1, 39-56)

*Grandi cose ha fatto per me l'Onnipotente:
ha innalzato gli umili.*

V. 주님께서 여러분과 함께.

R. 또한 부제와 함께.

✠ 루카가 전한 거룩한 복음입니다.

R. 주님, 영광 받으소서.

그 무렵 마리아는 길을 떠나, 서둘러 유다 산악 지방에 있는 한 고을로 갔다. 그리고 즈카르야의 집에 들어가 엘리사벳에게 인사하였다. 엘리사벳이 마리아의 인사말을 들을 때 그의 태 안에서 아기가 뛰놀았다. 엘리사벳은 성령으로 가득 차 큰 소리로 외쳤다.

“당신은 여인들 가운데에서 가장 복되시며 당신 태중의 아기도 복되십니다. 내 주님의 어머니께서 저에게 오시다니 어찌 된 일입니까? 보십시오, 당신의 인사말 소리가 제 귀에 들리자 저의 태 안에서 아기가 즐거워 뛰놀았습니다. 행복하십니다, 주님께서 하신 말씀이 이루어지리라고 믿으신 분!”

그러자 마리아가 말하였다.

“내 영혼이 주님을 찬송하고, 내 마음이 나의 구원자 하느님 안에서 기뻐 뛰니, 그분께서 당신 종의 비천함을 굽어보셨기 때문입니다. 이제부터 과연 모든 세대가 나를 행복하다 하리니, 전능하신 분께서 나에게 큰일을

하셨기 때문입니다. 그분의 이름은 거룩하고, 그분의 자비는 대대로, 당신을 경외하는 이들에게 미칩니다.

그분께서는 당신 팔로 권능을 펼치시어, 마음속 생각이 교만한 자들을 흠으셨습니다. 통치자들을 왕좌에서 끌어내리시고, 비천한 이들을 들어 높이셨으며, 굶주린 이들을 좋은 것으로 배불리시고, 부유한 자들을 빈손으로 내치셨습니다.

당신의 자비를 기억하시어, 당신 종 이스라엘을 거두어 주셨으니, 우리 조상들에게 말씀하신 대로, 그 자비가 아브라함과 그 후손에게 영원히 미칠 것입니다.”

마리아는 석 달가량 엘리사벳과 함께 지내다가 자기 집으로 돌아왔다.

주님의 말씀입니다.

R. 그리스도님 찬미합니다.

—
Dal Vangelo secondo Luca

In quei giorni Maria si alzò e andò in fretta verso la regione montuosa, in una città di Giuda.

Entrata nella casa di Zaccaria, salutò Elisabetta. Appena Elisabetta ebbe udito il saluto di Maria, il bambino sussultò nel suo grembo.

Elisabetta fu colmata di Spirito Santo ed esclamò a gran voce: «Benedetta tu fra le donne e benedetto il frutto del tuo grembo! A che cosa devo che la madre del mio Signore venga da me? Ecco, appena il tuo saluto è giunto ai miei orecchi, il bambino ha sussultato di gioia nel mio grembo. E beata colei che ha creduto nell'adempimento di ciò che il Signore le ha detto».

Allora Maria disse:

*«L'anima mia magnifica il Signore
e il mio spirito esulta in Dio, mio salvatore,
perché ha guardato l'umiltà della sua serva.
D'ora in poi tutte le generazioni mi chiameranno beata.
Grandi cose ha fatto per me l'Onnipotente
e Santo è il suo nome;
di generazione in generazione la sua misericordia
per quelli che lo temono.
Ha spiegato la potenza del suo braccio,
ha disperso i superbi nei pensieri del loro cuore;
ha rovesciato i potenti dai troni,
ha innalzato gli umili;
ha ricolmato di beni gli affamati,
ha rimandato i ricchi a mani vuote.
Ha soccorso Israele, suo servo,
ricordandosi della sua misericordia,
come aveva detto ai nostri padri,
per Abramo e la sua discendenza, per sempre».*
Maria rimase con lei circa tre mesi, poi tornò a casa sua.

Il Santo Padre bacia il Libro dei Vangeli e benedice con esso l'assemblea.

OMELIA

Silenzio per la riflessione personale.

CREDO

Il Santo Padre:

Credo in unum Deum,

L'assemblea recita il Credo in coreano:

전능하신 아버지,
하늘과 땅과 유형무형한 만물의 창조주를 믿나이다.
또한 한 분이신 주 예수 그리스도, 하느님의 외아들
영원으로부터 성부에게서 나신 분을 믿나이다.
하느님에게서 나신 하느님, 빛에서 나신 빛
참 하느님에게서 나신 참 하느님으로서,
창조되지 않고 나시어
성부와 한 본체로서 만물을 창조하셨음을 믿나이다.
성자께서는 저희 인간을 위하여, 저희 구원을 위하여
하늘에서 내려오셨음을 믿나이다.
또한 성령으로 인하여
동정 마리아에게서 육신을 취하시어 사람이 되셨음을 믿나이다.
본시오 빌라도 통치 아래서 저희를 위하여
십자가에 못 박혀 수난하고 묻히셨으며
성서 말씀대로 사흘날에 부활하시어
하늘에 올라 성부 오른편에 앉아 계심을 믿나이다.
그분께서는 산 이와 죽은 이를
심판하러 영광 속에 다시 오시리니
그분의 나라는 끝이 없으리이다.
또한 주님이시며 생명을 주시는 성령을 믿나이다.
성령께서는 성부와 성자에게서 발하시고
성부와 성자와 더불어 영광과 흠숭을 받으시며
예언자들을 통하여 말씀하셨나이다.
하나이고 거룩하고 보편되며
사도로부터 이어 오는 교회를 믿나이다.
죄를 씻는 유일한 세례를 믿으며
죽은 이들의 부활과 내세의 삶을 기다리나이다.
아멘.

PREGHIERA UNIVERSALE O DEI FEDELI

Il Santo Padre:

**Deum Patrem omnipotentem
magnis laudibus extollamus,
qui Mariam matrem Filii sui
ab omnibus generationibus celebrari voluit,
et ab eo supplices petamus:**

R. 주님, 저희의 기도를 들어주소서.

Signore, ascolta la nostra preghiera.

1. 교회를 위하여 기도합시다.

주님, 지상의 나그네인 교회가 주님의 사랑을 간절히
바라는 모든 사람에게 참 생명의 양식을 올바르게 전할 수
있도록 주님의 뜻대로 이끌어주소서.

R. 주님, 저희의 기도를 들어주소서.

Per la Chiesa.

*Signore, guida la Chiesa, pellegrina sulla terra, secondo la tua vo-
lontà affinché annunci fedelmente il pane della vera vita a tutti
coloro che desiderano il tuo amore, preghiamo.*

2. 세계 평화를 위하여 기도합니다.

주님, 인류 공동체가 서로 존경하고 형제애를 실천함으로써 그리스도의 정의와 평화를 누리게 하소서.

R. 주님, 저희의 기도를 들어주소서.

Per la pace del mondo.

Signore, tutti gli uomini, rispettandosi e praticando la fraternità, godano della giustizia e della pace di Cristo, preghiamo.

3. 위정자들을 위하여 기도합니다.

주님, 국가에 봉사하는 위정자들이 하느님 뜻에 맞는 진리와 정의를 위하여 일하게 하시어 국민들에게 신뢰와 존경을 받게 하소서.

R. 주님, 저희의 기도를 들어주소서.

Per i governanti.

Signore, i governanti che sono dediti al servizio del paese lavorino per la verità e la giustizia conformemente alla volontà di Dio affinché possano promuovere il vero bene del loro popolo, preghiamo.

4. 굶주림으로 고통 받는 사람들을 위하여 기도합니다.

주님, 아직도 굶주림에 허덕이는 사람들이 많사오니 그들과 고통을 함께 나눌 수 있도록 저희의 마음을 일깨워 주시고 저희가 모두 주님 안에서 한 형제임을 깨닫게 하소서.

R. 주님, 저희의 기도를 들어주소서.

Per le persone che soffrono per la fame.

Signore, poiché ci sono ancora molte persone che soffrono per la fame, fa' risvegliare il nostro cuore per condividere il loro dolore e riconoscere che tutti noi siamo fratelli, preghiamo.

5. 우리 민족의 화해와 일치를 위하여 기도합니다.

주님, 분단의 슬픔과 고통을 참아내야 하는 저희에게 자비를 베풀어주시고 민족의 화해와 일치를 위하여 저희가 서로 용서하고 받아들임으로써 한 형제가 되는 기쁨을 누리게 하소서.

R. 주님, 저희의 기도를 들어주소서.

Per la concordia e l'unità della nostra nazione.

Signore, donaci la tua misericordia affinché sopportiamo la tristezza e la sofferenza della nazione divisa, e fa' che sentiamo la gioia di essere fratelli con il perdono e l'accoglienza reciproca, per la concordia e l'unità della nazione, preghiamo.

Il Santo Padre:

**Concéde, quæsumus, omnípotens Deus,
ut fidéles tui,
qui sub sanctíssimæ Vírginis Mariæ
patrocínio lætántur,
eius pia intercessióne
a cunctis malis liberéntur in terris,
et ad gáudia æténa perveníre
mereántur in cælis.
Per Christum Dóminum nostrum.**

℞. Amen.

LITURGIA EUCARISTICA

Alcuni fedeli portano al Santo Padre le offerte per il sacrificio.

CANTO DI OFFERTORIO

Il Santo Padre prende la patena con il pane e tenendola leggermente sollevata sull'altare, dice sottovoce:

*Benedíctus es, Dómine, Deus univérsi,
quia de tua largitáte accévimus panem,
quem tibi offérimus,
fructum terræ et óperis mánuum hóminum:
ex quo nobis fiet panis vitæ.*

℞. Benedíctus Deus in sæcula.

Il Diacono versa nel calice il vino, con un po' d'acqua, dicendo sottovoce:

*Per huius aquæ et vini mystérium
eius efficiámur divinitátis esse consórtes,
qui humanitátis nostræ fieri dignátus est párticeps.*

Il Santo Padre prende il calice e tenendolo leggermente sollevato sull'altare, dice sottovoce:

*Benedíctus es, Dómine, Deus univérsi,
quia de tua largitáte accévimus vinum,
quod tibi offérimus,
fructum vitis et óperis mánuum hóminum,
ex quo nobis fiet potus spiritális.*

℟. Benedíctus Deus in sácula.

Il Santo Padre, inchinandosi, dice sottovoce:

*In spírítu humilitátis et in ánimo contríto
suscipiámur a te, Dómine;
et sic fiat sacrificium nostrum in conspéctu tuo hódie
ut pláceat tibi, Dómine Deus.*

*Lava me, Dómine, ab iniquitáte mea,
et a peccáto meo munda me.*

Il Santo Padre:

**Oráte, fratres:
ut meum ac vestrum sacrificium
acceptábile fiat
apud Deum Patrem omnipoténtem.**

℟. 사제의 손으로 바치는 이 제사가 주님의 이름에는 찬미와 영광이 되고 저희와 온 교회에는 도움이 되게 하소서.

SULLE OFFERTE

Il Santo Padre:

**Ascéndat ad te, Dómine,
nostræ devotiónis oblátio,
et, beatíssima Vírgine María
in cælum assúmpta intercedénte,
corda nostra, caritátis igne succénsa,
ad te iúgiter aspírent.
Per Christum Dóminum nostrum.**

℟. Amen.

PREGHIERA EUCARISTICA

PREFAZIO

De gloria Mariæ Assumptæ.

Il Santo Padre:

Dóminus vobíscum.

℞. Et cum spírítu tuo.

Sursum corda.

℞. Habémus ad Dóminum.

Grátias agámus Dómino Deo nostro.

℞. Dignum et iustum est.

**Vere dignum et iustum est, æquum et salutáre,
nos tibi semper et ubíque grátias ágere:
Dómine, sancte Pater, omnípotens ætérne Deus:
per Christum Dóminum nostrum.**

**Quóniam hódie Virgo Deípara
in cælos assúmpta est,
Ecclésiæ tuæ consummándæ inítium et imágo,
ac pópulo peregrinánti certæ spei
et solácii documéntum;
corruptiónem enim sepúlcri
eam vidére mérito noluísti,
quæ Fílium tuum, vitæ omnis auctórem,
ineffabíliter de se genuit incarnátum.**

**Et ídeo, choris angélicis sociati,
te laudámus, in gáudio confiténtes:**

SANCTUS

Il coro canta il Sanctus in coreano.

PREX EUCHARISTICA III*Il Santo Padre:*

**Vere Sanctus es, Dómine,
 et mérito te laudat omnis a te cóndita creatúra,
 quia per Fílium tuum,
 Dóminum nostrum Iesum Christum,
 Spíritus Sancti operánte virtúte,
 vivíficas et sanctíficas univérssa,
 et pópulum tibi congregáre non désinis,
 ut a solis ortu usque ad occásum
 oblátio munda offerátur nómini tuo.**

Il Santo Padre e i Concelebranti:

**Súpplices ergo te, Dómine, deprecámur,
 ut hæc múnera, quæ tibi sacránda detúlimus,
 eódem Spíritu sanctificáre dignéris,
 ut Corpus et ✠ Sanguis fiant
 Fílii tui Dómini nostri Iesu Christi,
 cuius mandáto hæc mystéria celebrámus.**

**Ipse enim in qua nocte tradebátur
 accépit panem
 et tibi grátias agens benedíxit,
 fregit, dedítque discípulis suis, dicens:**

**Accípите et manducáte ex hoc omnes:
 hoc est enim Corpus meum,
 quod pro vobis tradétur.**

Il Santo Padre presenta al popolo l'ostia consacrata e genuflette in adorazione.

**Símili modo, postquam cenátum est,
 accípiens cálicem,
 et tibi grátias agens benedíxit,
 dedítque discípulis suis, dicens:**

**Accípите et bíbite ex eo omnes:
 hic est enim calix Sánguinis mei
 novi et ætéрни testaménti,
 qui pro vobis et pro multis effundétur
 in remissionem peccatórum.**

Hoc fácite in meam commemoratiónem.

Il Santo Padre presenta al popolo il calice e genuflette in adorazione.

Il Santo Padre:

Mystérium fidei.

℞. 주님께서 오실 때까지 주님의 죽음을 전하며 부활을 선포하나이다.

Il Santo Padre e i Concelebranti:

**Mémores ígitur, Dómine,
eiúsdem Fílii tui salutíferæ passiónis
necnon mirábilis resurrectionis
et ascensionis in cælum,
sed et præstolántes álterum eius advéntum,
offérimus tibi, grátias referéntes,
hoc sacrificium vivum et sanctum.**

**Réspice, quæsumus,
in oblatiónem Ecclesiæ tuæ
et, agnóscens Hóstiam,
cuius voluísti immolatione placári,
concéde, ut qui Córpo et Sáanguine
Fílii tui refícimur,
Spíritu eius Sancto repléti,
unum corpus et unus spíritus
inveniámur in Christo.**

Un Concelebrante:

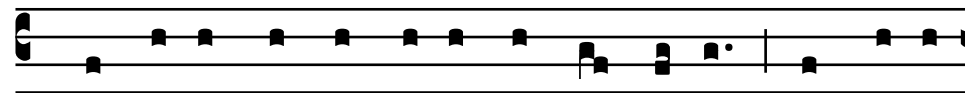
Ipse nos tibi perficiat munus ætérnum,
ut cum eléctis tuis hereditátem cónsequi valeámus,
in primis cum beatíssima Vírgine, Dei Genetríce, María,
cum beáto Ioseph, eius Sponso,
cum beátis Apóstolis tuis et gloriósis Martýribus
et ómnibus Sanctis,
quorum intercessióne
perpétuo apud te confídimus adiuvári.

Un altro Concelebrante:

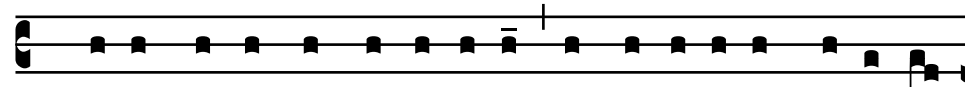
Hæc Hostia nostræ reconciliatiónis proficiat,
quæsumus, Dómine,
ad totíus mundi pacem atque salútem.
Ecclesiám tuam, peregrinántem in terra,
in fide et caritáte firmáre dignéris
cum fámulo tuo Papa nostro Francísco
et Episcopó nostro Lazáro,
cum episcopáli órđine et univérso clero
et omni pópulo acquisitionis tuæ.

Votis huius famíliæ, quam tibi astáre voluísti,
adésto propítius.

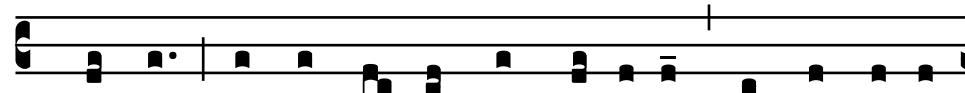
Omnes fílios tuos ubíque dispérsos
tibi, clemens Pater, miserátus coniúnge.
Fratres nostros defúntos
et omnes qui, tibi placéntes, ex hoc sáculo transiérunt,
in regnum tuum benígnus admítte,
ubi fore sperámus,
ut simul glória tua perénniter satiémur,
per Christum Dóminum nostrum,
per quem mundo bona cuncta largíris.

Il Santo Padre e i Concelebranti:

Per ipsum, et cum ipso, et in ipso, est ti-bi



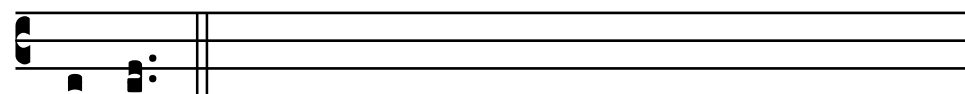
De- o Pa-tri omni-po-ténti, in u-ni-tá-te Spí-ri-tus



Sancti, omnis ho-nor et gló-ri-a per ómni-a



sæ-cu-la sæ-cu-ló-rum.

L'assemblea:

A-men.

RITI DI COMUNIONE**Il Santo Padre:**

**Præcéptis salutáribus móniti,
et divína institutióne formáti,
audémus dícere:**

Il coro canta il Pater noster in coreano.

Il Santo Padre:

**Líbera nos, quæsumus, Dómine,
ab ómnibus malis,
da propítius pacem in diébus nostris,
ut, ope misericórdiæ tuæ adiúti,
et a peccáto simus semper líberi
et ab omni perturbatióne secúri:
expectántes beátam spem
et advéntum Salvatóris nostri Iesu Christi.**

R. 주님께 나라와 권능과 영광이 영원히 있나이다.

Il Santo Padre:

**Dómine Iesu Christe, qui dixísti Apóstolis tuis:
Pacem relínquo vobis, pacem meam do vobis:
ne respícias peccáta nostra,
sed fidem Ecclésiæ tuæ;
eámque secúndum voluntátem tuam
pacificáre et coadunáre dignéris.
Qui vivis et regnas in sæcula sæculórum.**

℟. Amen.

Il Santo Padre:

Pax Dómini sit semper vobíscum.

℟. Et cum spíritu tuo.

Il Diacono:

평화의 인사를 나누십시오.

AGNUS DEI

Il coro canta l'Agnus Dei in coreano.

Il Santo Padre prende l'ostia e la spezza sopra la patena, e lascia cadere un frammento nel calice, dicendo sottovoce:

*Hæc commíxtio Córporis
et Sánguinis Dómini nostri Iesu Christi
fiat accipiéntibus nobis in vitam ætérnam.*

Il Santo Padre, con le mani giunte, dice sottovoce:

*Dómine Iesu Christe, Fili Dei vivi,
qui ex voluntáte Patris,
cooperánte Spíritu Sancto,
per mortem tuam mundum vivificásti:
líbera me per hoc sacrosáctum
Corpus et Sánguinem tuum
ab ómnibus iniquitátibus meis et univérsis malis:
et fac me tuis semper inhærére mandátis,
et a te numquam separári permíttas.*

oppure:

*Percéptio Córporis et Sánguinis tui,
Dómine Iesu Christe,
non mihi provéniat in iudícium et condemnatiónem:
sed pro tua pietáte prosit mihi ad tutaméntum
mentis et córporis, et ad medélam percipiéndam.*

Il Santo Padre genuflette, prende l'ostia, e tenendola alquanto sollevata sulla patena, rivolto al popolo, dice ad alta voce:

**Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccáta mundi.
Beáti qui ad cenam Agni vocáti sunt.**

℟. 주님, 제 안에 주님을 모시기에
합당치 않사오나 한 말씀만 하소서.
제가 곧 나으리이다.

Il Santo Padre si comunica al Corpo e al Sangue di Cristo, dicendo sottovoce:

*Corpus Christi custódiat me in vitam ætérrnam.
Sanguis Christi custódiat me in vitam ætérrnam.*

CANTO ALLA COMUNIONE

DOPO LA COMUNIONE

Il Santo Padre:

Orémus.

**Sumptis, Dómine, salutáribus sacramentis,
da, quæsumus,
ut, intercessióne beátæ Mariæ Vírginis
in cælum assúptæ,
ad resurrectiόνis glóriam perducámur.
Per Christum Dóminum nostrum.**

℟. Amen.

RITI DI CONCLUSIONE

Sua Eccellenza Mons. Lazzaro You Heung-sik, Vescovo di Daejeon, rivolge un indirizzo di saluto al Santo Padre.

ALLOCUZIONE

ANGELUS

Il Santo Padre:

Angelus Dómini nuntiávit Mariáe.

℞. Et concépit de Spíritu Sancto.

**Ave Mariá, grátia plena, Dóminus tecum,
benedícta tu in muliéribus
et benedíctus fructus ventris tui, Iesus.**

℞. Sancta Mariá, Mater Dei,
ora pro nobis peccatóribus,
nunc et in hora mortis nostræ. Amen.

Ecce ancílla Dómini.

℞. Fiat mihi secúndum verbum tuum.

Ave, Mariá...

℞. Sancta Mariá...

Et Verbum caro factum est.

℞. Et habitávit in nobis.

Ave, Mariá...

℞. Sancta Mariá...

Ora pro nobis, sancta Dei Génatrix.

℞. Ut digni efficiámur promissionibus Christi.

Orémus.

**Grátiam tuam, quáesumus, Dómine,
méntibus nostris infúnde,
ut qui, Ángelo nuntiánte,
Christi Fílii tui incarnationem cognóvimus,
per passiónem eius et crucem
ad resurrectionis glóriam perducámur.
Per eúndem Christum Dóminum nostrum.**

℞. Amen.

**Glória Patri, et Fílio,
et Spirítui Sancto. (3 volte)**

℞. Sicut erat in princípio, et nunc, et semper,
et in sæcula sæculórum. Amen.

**Pro fidélibus defúntis:
Réquiem ætérrnam dona eis, Dómine.**

℞. Et lux perpétua lúceat eis.

Requiescant in pace.

℞. Amen.

BENEDIZIONE

Il Santo Padre:

Dóminus vobíscum.

℞. Et cum spírítu tuo.

Sit nomen Dómini benedíctum.

℞. Ex hoc nunc et usque in sæculum.

Adiutórium nostrum in nómine Dómini.

℞. Qui fecit cælum et terram.

**Benédicat vos omnipotens Deus,
Pater, ✠ et Fílius, ✠ et Spírítus ✠ Sanctus.**

℞. Amen.

Il Diacono:

주님과 함께 가서 복음을 전합시다.

℞. 하느님 감사합니다.

VENERDÌ
15 AGOSTO 2014
ore 17.30

INCONTRO
CON I GIOVANI DELL'ASIA

SOLMOE
Santuario di Solmoe

PADRE NOSTRO

Alla conclusione dell'incontro, il coro canta il Padre nostro in coreano.

BENEDIZIONE

Il Santo Padre:

The Lord be with you.

℟. And with your spirit.

**May almighty God bless you,
the Father, ✠ and the Son, ✠
and the Holy ✠ Spirit.**

℟. Amen.

SABATO
16 AGOSTO 2014
ore 10.00

SANTA MESSA
E BEATIFICAZIONE
DI PAUL YUN JI-CHUNG
E 123 COMPAGNI MARTIRI

SEOUL
Porta di Gwanghwamun

RITI DI INTRODUZIONE

CANTO D'INGRESSO

Il Santo Padre:

In nómine Patris, et Fílii, et Spíritus Sancti.

℟. Amen.

Pax vobis.

℟. Et cum spíritu tuo.

ATTO PENITENZIALE

Il Santo Padre:

**Fratres, agnoscámus peccáta nostra,
ut apti simus ad sacra mystéria celebránda.**

Pausa di silenzio.

Il Santo Padre:

Confíteor Deo omnipoténti

L'assemblea:

형제들에게 고백하오니
생각과 말과 행위로 죄를 많이 지었으며
자주 의무를 소홀히 하였나이다.
제 탓이요, 제 탓이요, 저의 큰 탓이옵니다.
그러므로 간절히 바라오니
평생 동정이신 성모 마리아와
모든 천사와 성인과 형제들은
저를 위하여 하느님께 빌어 주소서.

Il Santo Padre:

**Misereátur nostri omnípotens Deus
et, dimíssis peccátis nostris,
perdúcat nos ad vitam ætérrnam.**

℟. Amen.

KYRIE

Il coro canta il Kyrie in coreano.

RITO DELLA BEATIFICAZIONE

Si avvicina alla sede del Santo Padre S.E. Mons. Francis Xavier Ahn Myong-ok, con il Postulatore, e domanda che si proceda alla Beatificazione di Paul Yun Ji-Chung e 123 compagni, martiri:

Beatíssime Pater,
Epíscopus Præses Commissiónis Peculiáris
ad Beatificatióem Canonizationémque promovéndam
in Cœtus Episcopórum Coréæ
humíllime a Sanctitáte Vestra petit
ut Venerábiles Servos Dei
Paulum Yun ji-Choong
et centum vigínti tres Sócios Mártyres,
número Beatórum adscríbere
benigníssime dignéris.

Il Postulatore presenta la biografia dei Servi di Dio.

FORMULA DI BEATIFICAZIONE

Il Santo Padre:

**Nos, vota Fratris Nostri
Francísci Xavérii Ahn Myong-ok,
Præsídís Commissiόνís Peculiáris
ad Beatificatiόνem
Canonizationémque promovéndam
in Coetus Episcopórum Coréæ,
necnon plurimórum aliórum Fratrum
in Episcopátu
multorúmque christifidélium expléntes,
de Congregatiόνis
de Causis Sanctórum consúlto,
Auctoritáte Nostra Apostólica
facultátem fácimus
ut Venerábiles Servi Dei Paulus Yun ji-Choong
et centum vigínti tres Sócii Mártyres
Beáti nómine in pósterum appellétur
eiúsque festum
die undetricésima mensis Máii
in locis et modis iure statútis
quotánnis celebrári possit.
In nómine Patris et Fílii et Spíritus Sancti.**

R. Amen.

Si svela l'immagine dei nuovi Beati.

CANTO

S.E. Mons. Francis Xavier Ahn Myong-ok, insieme al Postulatore, ringrazia il Santo Padre:

Beatíssime Pater,
Epíscopus Ahn Myong-ok,
Præses Commissiόνís Peculiáris
ad Beatificatiόνem Canonizationémque promovéndam
in Coetus Episcopórum Coréæ
grátias ex ánimo Sanctitáti Vestræ agit
quod tíulum Beatórum hódie Venerabílibus Servis Dei
Paulo Yun ji-Choong
et centum vigínti tres Sóciis Martýribus
conférre dignátus es.

Il Vescovo e il Postulatore scambiano un abbraccio di pace con il Santo Padre.

GLORIA

Il coro canta il Gloria in coreano.

COLLETTA

Il Santo Padre:

Orémus.

**Deus, ómnium géntium créator et salus,
qui in Coreána regióne ad cathólicam fidem
adoptiónis mirabíliter vocásti
atque mártýrum Pauli ac sociórum
gloriósa confessióne créscere fecísti,
eórum exémplo et intercessióne concéde,
ut nos quoque in mandátis tuis usque ad mortem
perseveráre valeámus.**

**Per Dóminum nostrum
Iesum Christum Fílium tuum,
qui tecum vivit et regnat
in unitáte Spíritus Sancti, Deus,
per ómnia sáecula sáeculórum.**

R. Amen.

LITURGIA DELLA PAROLA

PRIMA LETTURA (Sap 3, 1-9)

*Li ha graditi
come l'offerta di un olocausto.*

지혜서의 말씀입니다.

의인들의 영혼은 하느님의 손안에 있어 어떠한 고통도 겪지 않을 것이다. 어리석은 자들의 눈에는 의인들이 죽은 것처럼 보이고 그들의 말로가 고난으로 생각되며

우리에게서 떠나는 것이 과멸로 여겨지지만 그들은 평화를 누리고 있다. 사람들이 보기에 의인들이 벌을 받는 것 같지만 그들은 불사의 희망으로 가득 차 있다. 그들은 단련을 조금 받은 뒤 은혜를 크게 얻을 것이다. 하느님께서 그들을 시험하시고 그들이 당신께 맞갖은 이들을 아셨기 때문이다. 그분께서는 용광로 속의 금처럼 그들을 시험하시고 번제물처럼 그들을 받아들이셨다. 그분께서 그들을 찾아오실 때에 그들은 빛을 내고 그루터기들만 남은 밭의 불꽃처럼 퍼져 나갈 것이다. 그들은 민족들을 통치하고 백성들을 지배할 것이며 주님께서서는 그들을 영원히 다스리실 것이다. 주님을 신뢰하는 이들은 진리를 깨닫고 그분을 믿는 이들은 그분과 함께 사랑 속에 살 것이다. 은총과 자비가 주님의 거룩한 이들에게 주어지고 그분께서는 선택하신 이들을 돌보시기 때문이다.

주님의 말씀입니다.

R. 하느님 감사합니다.

Dal libro della Sapienza

Le anime dei giusti, invece, sono nelle mani di Dio, nessun tormento li toccherà.

Agli occhi degli stolti parve che morissero, la loro fine fu ritenuta una sciagura, la loro partenza da noi una rovina, ma essi sono nella pace.

Anche se agli occhi degli uomini subiscono castighi, la loro speranza resta piena d'immortalità. In cambio di una breve pena riceveranno grandi benefici, perché Dio li ha provati e li ha trovati degni di sé; li ha saggiati come oro nel crogiuolo e li ha graditi come l'offerta di un olocausto.

Nel giorno del loro giudizio risplenderanno, come scintille nella stoppia correranno qua e là. Governeranno le nazioni, avranno potere sui popoli e il Signore regnerà per sempre su di loro.

Coloro che confidano in lui comprenderanno la verità, i fedeli nell'amore rimarranno presso di lui, perché grazia e misericordia sono per i suoi eletti.

SALMO RESPONSORIALE

Dal Salmo 125

R. 눈물로 씨뿌리던 사람들이 기쁨으로 곡식을 거두리이다.

1. 시온의 귀향을 풀어 주께서 돌려 보내실제 우리는 마치 꿈 만 같았나이다. 그때에 우리 입은 웃음이 가득하고 흥겨운 노래가락 혀에 넘쳤나이다 **R.**

2. 그때에 이방인이 이르기를 “하느님 저들에게 큰일을 해주셨다.” 주께서 과연 우리에게 큰일을 하셨기에 우리는 못견디게 기뻐했나이다. **R.**

3. 주여 사로잡힌 우리 겨레를 남녘 땅 시냇물처럼 돌려주소서. 눈물로 씨 뿌리던 사람들이 기쁨으로 곡식을 거두리이다. **R.**

4. 뿌릴씨를 가지고 울며 가던 그들은 곡식단 들고올제 곡식단 들고올제 춤추며 춤추며 돌아오리이다. **R.**

Chi semina nelle lacrime mieterà nella gioia.

Quando il Signore ristabilì la sorte di Sion, ci sembrava di sognare.

Allora la nostra bocca si riempì di sorriso, la nostra lingua di gioia.

Allora si diceva tra le genti:

«Il Signore ha fatto grandi cose per loro».

Grandi cose ha fatto il Signore per noi: eravamo pieni di gioia.

Ristabilisci, Signore, la nostra sorte, come i torrenti del Negheb.

Chi semina nelle lacrime mieterà nella gioia.

*Nell'andare, se ne va piangendo,
portando la semente da gettare,
ma nel tornare, viene con gioia,
portando i suoi covoni.*

SECONDA LETTURA (Rm 8, 31b-39)

*Né morte né vita
potrà mai separarci dall'amore di Dio,
che è in Cristo Gesù.*

바로 사도의 로마서 말씀입니다.

하느님께서 우리 편이신데 누가 우리를 대적하겠습니까? 당신의 친아드님마저 아끼지 않으시고 우리 모두를 위하여 내어주신 분께서, 어찌 그 아드님과 함께 모든 것을 우리에게 베풀어 주지 않으시겠습니까? 하느님께 선택된 이들을 누가 고발할 수 있겠습니까? 그들을 의롭게 해 주시는 분은 하느님이십니다. 누가 그들을 단죄할 수 있겠습니까? 돌아가셨다가 참으로 되살아나신 분, 또 하느님의 오른쪽에 앉아계신 분, 그리고 우리를 위하여 간구해 주시는 분이 바로 그리스도 예수님이십니다. 무엇이 우리를 그리스도의 사랑에서 갈라놓을 수 있겠습니까? 환난입니까? 역경입니까? 박해입니까? 굶주림입니까? 헐벗음입니까? 위협입니까? 칼입니까? 이는 성경에 기록된 그대로입니다. “저희는 온종일 당신

때문에 살해되며 도살될 양처럼 여겨집니다.” 그러나 우리는 우리를 사랑해 주신 분의 도움에 힘입어 이 모든 것을 이겨 내고도 남습니다. 나는 확신합니다. 죽음도, 삶도, 천사도, 권세도, 현재의 것도, 미래의 것도, 권능도, 저 높은 곳도, 저 깊은 곳도, 그 밖의 어떠한 피조물도 우리 주 그리스도 예수님에게서 드러난 하느님의 사랑에서 우리를 떼어 놓을 수 없습니다.

주님의 말씀입니다.

R. 하느님 감사합니다.

Dalla lettera di san Paolo apostolo ai Romani

Fratelli, se Dio è per noi, chi sarà contro di noi? Egli, che non ha risparmiato il proprio Figlio, ma lo ha consegnato per tutti noi, non ci donerà forse ogni cosa insieme a lui? Chi muoverà accuse contro coloro che Dio ha scelto? Dio è colui che giustifica! Chi condannerà? Cristo Gesù è morto, anzi è risorto, sta alla destra di Dio e intercede per noi!

Chi ci separerà dall'amore di Cristo? Forse la tribolazione, l'angoscia, la persecuzione, la fame, la nudità, il pericolo, la spada? Come sta scritto:

Per causa tua siamo messi a morte tutto il giorno, siamo considerati come pecore da macello.

Ma in tutte queste cose noi siamo più che vincitori grazie a colui che ci ha amati. Io sono infatti persuaso che né morte né vita, né angeli né principati, né presente né avvenire, né potenze, né altezza né profondità, né alcun'altra creatura potrà mai separarci dall'amore di Dio, che è in Cristo Gesù, nostro Signore.

CANTO AL VANGELO (2 Cor 1, 3b-4a)

R. 알렐루야 알렐루야

인자하신 아버지, 모든 위로의 근원이신 하느님은 찬양받으소서
하느님께서서는 온갖 환난 중에서 우리를 위로해 주시나이다.

R. 알렐루야 알렐루야 알렐루야

Alleluia, alleluia.

*Sia benedetto Dio,
Padre misericordioso e Dio di ogni consolazione!
Egli ci consola in ogni nostra tribolazione.*

Alleluia.

VANGELO (Gv 17, 11b-19)

Il mondo li ha odiati.

V. 주님께서서 여러분과 함께.

R. 또한 부제와 함께.

✠ 요한이 전한 거룩한 복음입니다.

R. 주님, 영광 받으소서.

거룩하신 아버지, 아버지께서 저에게 주신 이름으로
이들을 지키시어, 이들도 우리처럼 하나가 되게 해
주십시오. 저는 이들과 함께 있는 동안, 아버지께서
저에게 주신 이름으로 이들을 지켰습니다. 제가 그렇게
이들을 보호하여, 성경 말씀이 이루어지려고 멸망하도록
정해진 자 말고는 아무도 멸망하지 않았습니다.

이제 저는 아버지께 갑니다. 제가 세상에 있으면서 이런
말씀을 드리는 이유는, 이들이 속으로 저의 기쁨을
충만히 누리게 하려는 것입니다. 저는 이들에게 아버지의
말씀을 주었는데, 세상은 이들을 미워하였습니다. 제가
세상에 속하지 않은 것처럼 이들도 세상에 속하지 않기
때문입니다. 이들을 세상에 속하지 않은 것처럼 이들도
세상에 속하지 않습니다. 제가 세상에 속하지 않은
것처럼 이들도 세상에 속하지 않습니다.

이들을 진리로 거룩하게 해 주십시오. 아버지의 말씀이
진리입니다. 아버지께서 저를 세상에 보내신 것처럼 저도
이들을 세상에 보냈습니다. 그리고 저는 이들을 위하여

저 자신을 거룩하게 합니다. 이들도 진리로 거룩해지게 하려는 것입니다.

주님의 말씀입니다.

R. 그리스도님 찬미합니다.

Dal Vangelo secondo Giovanni

In quel tempo, [Gesù, alzati gli occhi al cielo, pregò dicendo:]

«Padre santo, custodiscili nel tuo nome, quello che mi hai dato, perché siano una sola cosa, come noi.

Quand'ero con loro, io li custodivo nel tuo nome, quello che mi hai dato, e li ho conservati, e nessuno di loro è andato perduto, tranne il figlio della perdizione, perché si compisse la Scrittura. Ma ora io vengo a te e dico questo mentre sono nel mondo, perché abbiano in se stessi la pienezza della mia gioia. Io ho dato loro la tua parola e il mondo li ha odiati, perché essi non sono del mondo, come io non sono del mondo.

Non prego che tu li tolga dal mondo, ma che tu li custodisca dal Maligno. Essi non sono del mondo, come io non sono del mondo. Consacrali nella verità. La tua parola è verità. Come tu hai mandato me nel mondo, anche io ho mandato loro nel mondo; per loro io consacro me stesso, perché siano anch'essi consacrati nella verità».

Il Santo Padre bacia il Libro dei Vangeli e benedice con esso l'assemblea.

OMELIA

Silenzio per la riflessione personale.

CREDO

Il Santo Padre:

Credo in Deum,

L'assemblea recita il Credo in coreano:

천지의 창조주를 저는 믿나이다.
 그 외아들 우리 주 예수 그리스도님
 성령으로 인하여 동정 마리아께 잉태되어 나시고
 본시오 빌라도 통치 아래서 고난을 받으시고
 십자가에 못 박혀 돌아가시고 묻히셨으며
 저승에 가시어 사흘날에 죽은 이들 가운데서 부활하시고
 하늘에 올라 전능하신 천주 성부 오른편에 앉으시며
 그리로부터 산 이와 죽은 이를 심판하러 오시리라 믿나이다.
 성령을 믿으며
 거룩하고 보편된 교회와 모든 성인의 통공을 믿으며
 죄의 용서와 육신의 부활을 믿으며
 영원한 삶을 믿나이다.
 아멘.

PREGHIERA UNIVERSALE O DEI FEDELI

Il Santo Padre:

**Caríssimi fratres,
Deum Patrem sincériter orémus,
ut nos imitántes Christum,
disciplínam in nostris córdibus
profúnditer imprimámus
atque cum fervóre vívamus.**

℟. 주님, 저희의 기도를 들어주소서.

—
Signore, ascolta la nostra preghiera.

1. 세상의 평화를 위하여 기도합니다.

평화의 샘이신 주님, 온갖 분열과 불평등으로 인해 창조의 질서를 벗어난 이 세상을 돌보시어 창조주이시며 주재자이신 당신과의 관계, 사람과 사람의 관계, 사람과 다른 창조물과의 관계를 회복하는 데, 교회가 앞장 서게 하소서.

℟. 주님, 저희의 기도를 들어주소서.

—
Preghiamo per la pace del mondo.

O Signore, fonte della pace, guarda con amore il mondo deviato dall'ordine della creazione per ogni divisione e disuguaglianza. Fa' che la Chiesa si occupi per prima di ristabilire il rapporto tra il Creatore e l'uomo, tra l'uomo e la creazione.

inglese

2. Let us pray for Pope Francis, the bishops, the priests, the religious brothers and sisters.

Lord Jesus, we praise you for giving their ministry to the Church. Give them enthusiasm for the Gospel, courage in leadership, and humility in service. Give them Your love for one another, let them be the light and salt of the world. We Pray to the Lord.

℟. 주님, 저희의 기도를 들어주소서.

—
Preghiamo per la Sua Santità Francesco, Vescovi, sacerdoti e religiosi.

Dio di amore, il Papa e i Vescovi, vicari di Cristo, i sacerdoti e i religiosi sono consacrati totalmente a te. Fà che, come ministri della missione salvifica di Cristo, siano fedeli all'ufficio pastorale e amino coloro che tu hai amato affinché diventino la luce del mondo e il sale della terra.

cinese

3. 請在世界各地被迫害的教會祈禱。

天主, 求祢以「理之光引領在痛苦中的「會, 幫助他們在面對不公義時仍能堅持聖言的「誨, 伸張正義, 見證信仰。「此, 我們同聲祈禱。

℟. 주님, 저희의 기도를 들어주소서.

Preghiamo per le chiese perseguitate.

O Signore della speranza, custodisci e aiuta le Chiese in sofferenza per la difficoltà di produrre i frutti nonostante l'annuncio del Vangelo affinché non perdano mai la speranza, vincano le difficoltà per la cooperazione delle chiese vicine e possano crescere nella maturità della fede.

4. 복자 윤지충과 동료 순교자들을 위하여 기도합니다.

성령을 보내 주시는 주님, 복자 윤지충과 동료 순교자들을 통하여 이땅에 신앙을 전파하게 하신 당신께 감사드립니다. 저희 모두가 목숨을 바쳐 신앙을 지킨 순교자들을 본받아 한마음 한뜻으로 이 민족과 인류 복음화를 위해 헌신하게 하소서.

℟. 주님, 저희의 기도를 들어주소서.

Preghiamo il Beato Yoon Ji-Choong e i compagni martiri.

O Signore, che hai mandato lo Spirito Santo, Ti rendiamo grazie perché hai diffuso la fede in questa terra per mezzo del Beato Yoon Ji-Choong e compagni martiri. Fa' che, per l'esempio dei martiri che hanno dato la vita per custodire la fede, possiamo dedicarci con un cuor solo all'evangelizzazione della Corea e del mondo.

5. 우리나라를 위하여 기도합니다.

보호자이신 주님, 정치적 사회적인 안정을 위하여 힘쓰고 있는 우리나라를 굽어보시어, 모든 국민이 화해와 일치로 나아가게 하시고 형제적 사랑으로 분단된 현실을 넘어 평화 통일의 기쁨을 누리게 하소서.

℟. 주님, 저희의 기도를 들어주소서.

Preghiamo per la nostra nazione.

O Signore protettore, guarda con bontà questa nazione che si sforza per la pace sociale e politica. Fa' che tutto il popolo cammini verso la riconciliazione e l'unità, e vinca la triste esperienza della divisione affinché possa godere con gioia dell'unificazione pacifica.

Il Santo Padre:

**Dómine,
qui nos ducis in redemptionis via,
libénter exáudi nos,
qui vólumus
antecessórum mártýrum nostrórum
firmíssimam fidem imitári.
Per Christum Dominum nostrum.**

℟. Amen.

LITURGIA EUCARISTICA

Alcuni fedeli portano al Santo Padre le offerte per il sacrificio.

CANTO DI OFFERTORIO

Il Santo Padre prende la patena con il pane e tenendola leggermente sollevata sull'altare, dice sottovoce:

*Benedíctus es, Dómine, Deus univérsi,
quia de tua largitáte accépinus panem,
quem tibi offérimus,
fructum terræ et óperis mánuum hóminum:
ex quo nobis fiet panis vitæ.*

℟. Benedíctus Deus in sácula.

Il Diacono versa nel calice il vino, con un po' d'acqua, dicendo sottovoce:

*Per huius aquæ et vini mystérium
eius efficiámur divinitátis esse consórtes,
qui humanitátis nostræ fíeri dignátus est párticeps.*

Il Santo Padre prende il calice e tenendolo leggermente sollevato sull'altare, dice sottovoce:

*Benedíctus es, Dómine, Deus univérsi,
quia de tua largitáte accépinus vinum,
quod tibi offérimus,
fructum vitis et óperis mánuum hóminum,
ex quo nobis fiet potus spiritális.*

℟. Benedíctus Deus in sácula.

Il Santo Padre, inchinandosi, dice sottovoce:

*In spírítu humilitátis et in ánimo contríto
suscipiámur a te, Dómine;
et sic fiat sacrificium nostrum in conspéctu tuo hódie
ut pláceat tibi, Dómine Deus.*

*Lava me, Dómine, ab iniquitáte mea,
et a peccáto meo munda me.*

Il Santo Padre:

**Oráte, fratres:
ut meum ac vestrum sacrificium
acceptábile fiat
apud Deum Patrem omnipoténtem.**

℟. 사제의 손으로 바치는 이 제사가 주님의 이름에는 찬미와 영광이 되고 저희와 온 교회에는 도움이 되게 하소서.

SULLE OFFERTE

Il Santo Padre:

**Súscipe, omnípotens Deus, múnera
quæ in sanctórum mártýrum
commemoratíone deférimus
et nobis fámulis tuis concéde,
ut in confessíone tui nóminis
inveníri stábiles mereámur.
Per Christum Dóminum nostrum.**

℟. Amen.

PREGHIERA EUCARISTICA**PREFAZIO**

Il Santo Padre:

Dóminus vobíscum.

℟. Et cum spírítu tuo.

Sursum corda.

℟. Habémus ad Dóminum.

Grátias agámus Dómino Deo nostro.

℟. Dignum et iustum est.

**Vere dignum et iustum est nos tibi,
omnípotens ætérne Deus,
semper et ubíque grátias ágere.**

**Dóminus vocásti nostros antecessóres
ad spléndidam lucem evangéllii,
et firmásti eos fortitúdine invincíbili,
fecísti eos effúndere sánguinem suum,
quo tuam ecclésiám ædificásti crevistíque.**

**Et dedísti eis várias virtútes illústres,
atque fecísti eos conserváre fidem
usque ad mortem,
deníque ut mártires Coreáni
frueréntur victóriam
Fílii Tui triumphántis.**

**Et ideo cum ángelis et archángelis
et turbis cælórum,
in gáudio abundánte,
glóriam tuam canémus,
sine fine dicéntes:**

SANCTUS

Il coro canta il Sanctus in coreano.

PREX EUCHARISTICA III

Il Santo Padre:

**Vere Sanctus es, Dómine,
et mérito te laudat omnis a te cóndita creatúra,
quia per Fílium tuum,
Dóminum nostrum Iesum Christum,
Spíritus Sancti operánte virtúte,
vivíficas et sanctíficas univérsa,
et pópulum tibi congregáre non désinis,
ut a solis ortu usque ad occásum
oblátio munda offerátur nómini tuo.**

Il Santo Padre e i Concelebranti:

**Súplices ergo te, Dómine, deprecámur,
ut hæc múnera, quæ tibi sacránda detúlimus,
eódem Spíritu sanctificáre dignéris,
ut Corpus et ✠ Sanguis fiant
Fílii tui Dómini nostri Iesu Christi,
cuius mandáto hæc mystéria celebrámus.**

**Ipse enim in qua nocte tradebátur
accépit panem
et tibi grátias agens benedíxit,
fregit, dedítque discípu- lis suis, dicens:**

**Accípíte et manducáte ex hoc omnes:
hoc est enim Corpus meum,
quod pro vobis tradétur.**

Il Santo Padre presenta al popolo l'ostia consacrata e genuflette in adorazione.

**Símili modo, postquam cenátum est,
accípiens cálicem,
et tibi grátias agens benedíxit,
dedítque discípu- lis suis, dicens:**

**Accípíte et bíbite ex eo omnes:
hic est enim calix Sánguini mei
novi et æté- rni testamé- nti,
qui pro vobis et pro multis effundétur
in remissiónem peccatórum.**

Hoc fácite in meam commemoratió- nem.

Il Santo Padre presenta al popolo il calice e genuflette in adorazione.

Il Santo Padre:

Mystérium fidei.

L'assemblea:

Mortem tu- am annunti- ámus, Dó-mi- ne, et tu- am

re-surrecti- ónem confi- témur, do- nec vé- ni- as.

Il Santo Padre e i Concelebranti:

**Mémores ígitur, Dómine,
eiúsdem Fílii tui salutíferæ passi- ónis
necnon mirábilis resurrecti- ónis
et ascensi- ónis in cælum,
sed et præstolá- ntes álterum eius advéntum,
offérimus tibi, grátias referé- ntes,
hoc sacrificium vivum et sanctum.**

**Réspice, quæsumus,
in oblatiónem Ecclesiæ tuæ
et, agnóscens Hóstiam,
cuius voluísti immolatióne placári,
concéde, ut qui Córpoze et Sáanguine
Fílii tui refícimur,
Spíritu eius Sancto repléti,
unum corpus et unus spíritus
inveniámur in Christo.**

Un Concelebrante:

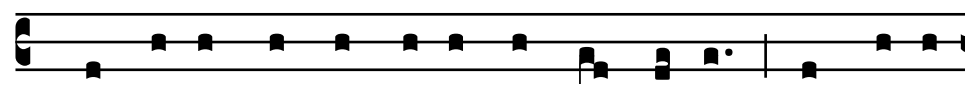
Ipse nos tibi perficiat munus ætérnum,
ut cum eléctis tuis hereditátem cónsequi valeámus,
in primis cum beatíssima Vírgine, Dei Genetríce, María,
cum beáto Ioseph, eius Sponso,
cum beátis Apóstolis tuis et gloriósis Martýribus,
cum Beátis Paulo et sóciis
et ómnibus Sanctis,
quorum intercessióne
perpétuo apud te confídimus adiuvári.

Un altro Concelebrante:

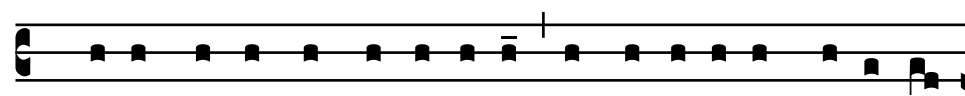
Hæc Hostia nostræ reconciliatiónis proficiat,
quæsumus, Dómine,
ad totíus mundi pacem atque salútem.
Ecclesiám tuam, peregrinántem in terra,
in fide et caritáte firmáre dignéris
cum fámulo tuo Papa nostro Francísco
et Epíscono nostro Andréa,
cum episcopáli órđine et univérso clero
et omni pópulo adquisitiónis tuæ.

Votis huius famíliæ, quam tibi astáre voluísti,
adésto propítius.

Omnes fílios tuos ubíque dispérsos
tibi, clemens Pater, miserátus coniúnge.
Fratres nostros defúntos
et omnes qui, tibi placétes, ex hoc sáeculo transiérunt,
in regnum tuum benígnus admítte,
ubi fore sperámus,
ut simul glória tua perénniter satiémur,
per Christum Dóminum nostrum,
per quem mundo bona cuncta largíris.

Il Santo Padre e i Concelebranti:

Per ipsum, et cum ipso, et in ipso, est ti-bi



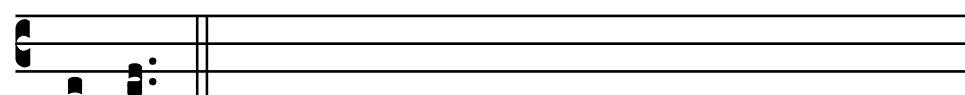
De- o Pa-tri omni-po-ténti, in u-ni-tá-te Spí-ri-tus



Sancti, omnis ho-nor et gló-ri-a per ómni-a



sæ-cu-la sæ-cu-ló-rum.

L'assemblea:

A-men.

RITI DI COMUNIONE**Il Santo Padre:**

**Præcéptis salutáribus móniti,
et divína institutióne formáti,
audémus dícere:**

Il Santo Padre e l'assemblea:

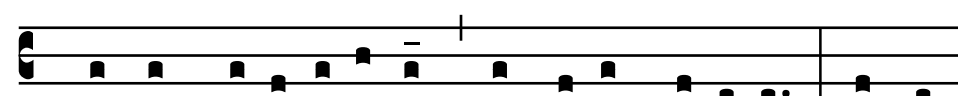
Pa-ter noster, qui es in cæ-lis: sancti-fi-ce-tur no-



men tu-um; adve-ni-at regnum tu-um; fi-at vo-lun-



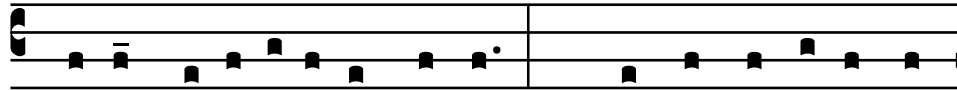
tas tu-a, sic-ut in cæ-lo, et in terra. Pa-nem



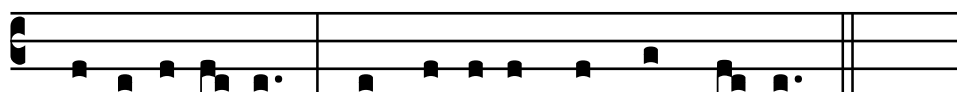
nostrum co-ti-di-a-num da no-bis ho-di-e; et di-



mitte no-bis de-bi-ta nostra, sic-ut et nos dimit-



timus de-bi-to-ri-bus nostris; et ne nos indu-cas in



tenta-ti-o-nem; sed li-be-ra nos a ma-lo.

Il Santo Padre:

**Líbera nos, quæsumus, Dómine,
ab ómnibus malis,
da propítius pacem in diébus nostris,
ut, ope misericórdiæ tuæ adiúti,
et a peccáto simus semper líberi
et ab omni perturbatióne secúri:
exspectántes beátam spem
et advéntum Salvatóris nostri Iesu Christi.**

R. 주님께 나라와 권능과 영광이 영원히 있나이다.

Il Santo Padre:

**Dómine Iesu Christe, qui dixísti Apóstolis tuis:
Pacem relínquo vobis, pacem meam do vobis:
ne respicias peccáta nostra,
sed fidem Ecclésiæ tuæ;
eámque secúndum voluntátem tuam
pacificáre et coadunáre dignéris.
Qui vivis et regnas in sæcula sæculórum.**

R. Amen.

Il Santo Padre:

Pax Dómini sit semper vobíscum.

R. Et cum spíritu tuo.

Il Diacono:

평화의 인사를 나누십시오.

AGNUS DEI

Il coro canta l’Agnus Dei in coreano.

Il Santo Padre prende l'ostia e la spezza sopra la patena, e lascia cadere un frammento nel calice, dicendo sottovoce:

***Hæc commixtio Córporis
et Sánguini Dómini nostri Iesu Christi
fiat accipiéntibus nobis in vitam ætérnam.***

Il Santo Padre, con le mani giunte, dice sottovoce:

***Dómine Iesu Christe, Fili Dei vivi,
qui ex voluntáte Patris,
cooperánte Spírítu Sancto,
per mortem tuam mundum vivificásti:
líbera me per hoc sacrosánc-tum
Corpus et Sánguinem tuum
ab ómnibus iniquitátibus meis et univér-sis malis:
et fac me tuis semper inhærére mandátis,
et a te numquam separári permíttas.***

oppure:

***Percéptio Córporis et Sánguini tui,
Dómine Iesu Christe,
non mihi provéniat in iudícium et condemnatió-nem:
sed pro tua pietáte prosit mihi ad tutaméntum
mentis et córporis, et ad medélam percipiéndam.***

Il Santo Padre genuflette, prende l'ostia, e tenendola alquanto sollevata sulla patena, rivolto al popolo, dice ad alta voce:

**Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccáta mundi.
Beáti qui ad cenam Agni vocáti sunt.**

R. 주님, 제 안에 주님을 모시기에
합당치 않사오나 한 말씀만 하소서.
제가 곧 나으리이다.

Il Santo Padre si comunica al Corpo e al Sangue di Cristo, dicendo sottovoce:

***Corpus Christi custódiat me in vitam ætérnam.
Sanguis Christi custódiat me in vitam ætérnam.***

CANTO ALLA COMUNIONE

DOPO LA COMUNIONE

Il Santo Padre:

Orémus.

**Deus, qui crucis mystérium
in sanctis martýribus tuis mirabíliter illustrásti,
concéde propítius, ut,
ex hoc sacrificio roborásti,
Christo fidéliter hæreámus,
et in Ecclésia ad salútem ómnium operémur.
Qui vivis et regnas in sæcula sæculórum.**

℟. Amen.

RITI DI CONCLUSIONE

Sua Eminenza il Card. Andrew Yeom Soo-jung, Arcivescovo di Seoul, rivolge un indirizzo di saluto al Santo Padre.

Il Santo Padre:

Dóminus vobíscum.

℟. Et cum spírítu tuo.

Sit nomen Dómini benedíctum.

℟. Ex hoc nunc et usque in sæculum.

Adiutórium nostrum in nómine Dómini.

℟. Qui fecit cælum et terram.

**Benédicat vos omnipotens Deus,
Pater, ✠ et Fílius, ✠ et Spírítus ✠ Sanctus.**

℟. Amen.

Il Diacono:

주님과 함께 가서 복음을 전합시다.

℟. 하느님 감사합니다.

SABATO
16 AGOSTO 2014
ore 17.15

INCONTRO
CON LE COMUNITÀ RELIGIOSE
IN COREA

CELEBRAZIONE DEI VESPRI

KKOTTONGNAE
Training Center “School of Love”

I due Presidenti delle Associazioni dei Superiori maggiori in Corea rivolgono un saluto al Santo Padre.

RITI DI INTRODUZIONE

Il Santo Padre:

Ha-neu-nim, jeol gu-ha-so-seo.

(하느님, 저를 구하소서)

R. 주님, 어서 오사 저를 도우소서.
영광이 성부와 성자와 성령께,
처음과 같이 이제와 항상 영원히. 아멘. 알렐루야.

INNO

만물의 근원이신 우리하느님
당신은 모든것을 창조하시고
온누리 구석구석 가는곳마다
갖가지 선물로써 채워주시네

주께서 창조대업 마치신다음
마지막 일곱째날 쉬셨다함은
우리도 옛새동안 노동한다음
하루를 쉬게하기 위함이로다

한번은 죽어야 할 인간이기에
살아서 저지른 죄 뉘우치오니
있는 힘 다하여서 덕행을 닦아
당신의 영복보상 받게 하소서

엄하신 심판주를 맞이할 때에
누구나 겁에 질려 떨게 되어도
간택된 우리만은 기뻐하도록
평화의 은사로써 채워주소서

사랑의 아버지와 독생자와
위로자 성령께서 삼위일체로
영원히 무궁토록 살아계시며
만물을 사랑으로 다스리소서. 아멘.

*Dio, che all'alba dei tempi
creasti la luce nuova,
accogli il nostro canto,
mentre scende la sera.*

*Veglia sopra i tuoi figli
pellegrini nel mondo;
la morte non ci colga
prigionieri del male.*

*La tua luce risplenda
nell'intimo dei cuori,
e sia pegno e primizia
della gloria dei cieli.*

*Te la voce proclami,
o Dio trino e unico,
te canti il nostro cuore,
te adori il nostro spirito. Amen.*

PSALMODIA

1 antifona:

예루살렘 위하여 평화를 빌어 주라.

La pace sia con te, Gerusalemme!

Salmo 121

Saluto alla città santa di Gerusalemme

*Voi vi siete accostati al monte Sion e alla città del Dio
vivente, alla Gerusalemme celeste (Eb 12, 22).*

주님의 집에 가자 할 제 *
나는 몹시 기뻐노라.

예루살렘아 네 성문에 우리 발은 이미 서 있노라 *
너 예루살렘은 그 짜임새 멋지게 이룩된 도성.

지파들이 주님의 지파들이 저기 올라가도다 *
이스라엘 법을 따라 주님의 이름을 찬양하러.

저기에는 재판하는 자리가 있고 *
다윗 가문 옥좌가 놓여 있도다.

예루살렘 위하여 평화를 빌어 주라 *
“너를 사랑하는 이들에게 평화 있기를,”

너의 성 그 안에 평화가 있기를 *
너의 궁 그 안에 평화가 있기를.

내 형제 벗들 위하여 말하노라 *
“평화가 너와 함께 있기를”

우리 주 하느님의 집을 위하여 *
너의 모든 행복을 나는 비노라.

Quale gioia, quando mi dissero:
«Andremo alla casa del Signore».

E ora i nostri piedi si fermano
alle tue porte, Gerusalemme!

Gerusalemme è costruita
come città salda e compatta.

Là salgono insieme le tribù, le tribù del Signore,
secondo la legge di Israele,
per lodare il nome del Signore.

Là sono posti i seggi del giudizio,
i seggi della casa di Davide.

Domandate pace per Gerusalemme:
sia pace a coloro che ti amano,
sia pace sulle tue mura,
sicurezza nei tuoi baluardi.

Per i miei fratelli e i miei amici
io dirò: «Su di te sia pace!».
Per la casa del Signore nostro Dio,
chiederò per te il bene.

1 antifona:

예루살렘 위하여 평화를 빌어 주라.

La pace sia con te, Gerusalemme!

2 antifona:

주님, 어린이 젓먹이들 그 입에서마저, 어엿한 찬송을
마련하셨나이다.

Dalla bocca dei bambini s'innalza la tua lode, Signore.

Salmo 8

Grandezza del Signore e dignità dell'uomo

Tutto ha sottomesso ai suoi piedi, e lo ha costituito
su tutte le cose a capo della Chiesa (Ef 1, 22).

하느님 내 주시여 †

온 땅에 당신 이름 어이 이리 묘하신고 *
하늘 위 높다랗게 엄위를 떨치셨나이다.

원수들 무색케 하시고자 *
불신자 복수자들 꺾으시고자,

어린이 젓먹이들 그 입에서마저 *
어엿한 찬송을 마련하셨나이다.

우러러 당신 손가락이 만드신 저 하늘하며 *
굳건히 이룩하신 달과 별들을 보나이다.

인간이 무엇이기에 아니 잊으시나이까 *
그 종락 무엇이기에 따뜻이 돌보시나이까.

천사들보다는 못하게 만드셨어도 *
영광과 존귀의 관을 씌워 주셨나이다.

손수 만드신 모든 것을 다스리게 하시고 *
삼라 만상을 그의 발 아래 두시었으니,

통틀어 양 떼와 소들과 들짐승하며 +
하늘의 새들과 바다의 물고기며 *
바닷속 지름길을 두루 다니는 것들이오이다.

하느님 내 주시여 *
온 땅에 당신 이름 어이 이리 묘하신고.

*O Signore, nostro Dio,
quanto è grande il tuo nome
su tutta la terra:
sopra i cieli si innalza la tua magnificenza.*

*Con la bocca dei bimbi e dei lattanti
afferma la tua potenza contro i tuoi avversari,
per ridurre al silenzio nemici e ribelli.*

*Se guardo il tuo cielo, opera delle tue dita,
la luna e le stelle che tu hai fissate,
che cosa è l'uomo perché te ne ricordi,
il figlio dell'uomo perché te ne curi?*

*Eppure l'hai fatto poco meno degli angeli,
di gloria e di onore lo hai coronato:
gli hai dato potere sulle opere delle tue mani,
tutto hai posto sotto i suoi piedi;*

*tutti i greggi e gli armenti,
tutte le bestie della campagna;
gli uccelli del cielo e i pesci del mare,
che percorrono le vie del mare.*

*O Signore, nostro Dio,
quanto è grande il tuo nome su tutta la terra!*

2 antifona:

주님, 어린이 젓먹이들 그 입에서마저, 어엿한 찬송을
마련하셨나이다.

Dalla bocca dei bambini s'innalza la tua lode, Signore.

3 antifona:

하늘과 땅에 있는 모든 존재가 예수의 이름을 받들어
무릎을 꿇었도다. 알렐루야.

*Cielo e terra si pieghino
al nome di Cristo Signore, alleluia.*

Cantico (Fil 2, 6-11) Cristo servo di Dio

그리스도 예수는 하느님과 본질이 같은 분이셨지만 *
굳이 하느님과 동등한 신적 위치를 보존하려 하지 않으시고,

오히려 당신의 것을 모두 버리시고 †
종의 신분을 취하셔서 *
우리와 똑같은 인간이 되셨도다.

이렇게 인간의 모습으로 나타나셔서 †
 당신 자신을 낮추셔서 죽기까지 *
 십자가에 달려서 죽기까지 순종하셨도다.

그러므로 하느님께서도 그분을 높이 올리시고 *
 모든 이름 위에 뛰어난 이름을 주셨도다.

그래서 하늘과 땅 위와 땅 아래에 있는 모든 존재가 *
 예수의 이름을 받들어 무릎을 꿇고,

모두가 입을 모아 예수 그리스도가 주님이시라 외치며 *
 하느님 아버지를 찬양하게 되었도다.

*Cristo Gesù, pur essendo di natura divina,
 non considerò un tesoro geloso
 la sua uguaglianza con Dio;*

*ma spogliò se stesso,
 assumendo la condizione di servo
 e divenendo simile agli uomini;*

*apparso in forma umana, umiliò se stesso
 facendosi obbediente fino alla morte
 e alla morte di croce.*

*Per questo Dio l'ha esaltato
 e gli ha dato il nome
 che è al di sopra di ogni altro nome;*

*perché nel nome di Gesù ogni ginocchio si pieghi
 nei cieli, sulla terra
 e sotto terra;*

*e ogni lingua proclami
 che Gesù Cristo è il Signore,
 a gloria di Dio Padre.*

3 antifona:

하늘과 땅에 있는 모든 존재가 예수의 이름을 받들어
 무릎을 꿇었도다. 알렐루야.

*Cielo e terra si pieghino
 al nome di Cristo Signore, alleluia.*

LETTURA BREVE (Eb 13, 20-21)

영원한 계약의 피로, 양들의 위대한 목자이신 우리 주
 예수님을 죽은이들 가운데에서 끌어올리신 평화의
 하느님께서 여러분에게 온갖 좋은 것을 마련해 주시어
 여러분이 당신의 뜻을 이루게 해 주시기를 빕니다.
 그분께서 예수 그리스도를 통하여 당신 마음에 드는
 것을 우리에게 해 주시기를 빕니다. 예수 그리스도께
 영광이 영원무궁하기를 빕니다. 아멘.

*Il Dio della pace che ha fatto tornare dai morti il Pastore grande
 delle pecore, in virtù del sangue di un'alleanza eterna, il Signore
 nostro Gesù, vi renda perfetti in ogni bene, perché possiate compie-
 re la sua volontà, operando in voi ciò che a lui è gradito per mezzo
 di Gesù Cristo, al quale sia gloria nei secoli dei secoli. Amen.*

OMELIA

Silenzio per la riflessione personale.

Responsorio breve

R. 해 뜨는 데서부터 해 지는 데까지, *
주님의 이름은 찬미 받으소서.

V. 그 영광은 하늘 위에 높이시도다.

R. 주님의.

영광이.
해 뜨는.

*Dal sorgere del sole fino al tramonto
lodate il nome del Signore.*

*L'immensa sua gloria supera i cieli:
lodate il nome del Signore.*

*Gloria.
Dal sorgere.*

Antifona al Magnificat:

후렴 여인아! 너의 믿음이 크니, 네가 청한 대로 되리라.

O donna, la tua fede è grande: ti avvenga quello che desideri.

CANTICO DELLA BEATA VERGINE (Lc 1, 46-55) Esultanza dell'anima nel Signore

R. Ma-gní-fi-cat, ma-gní-fi-cat, ma-gní-fi-cat á-ni-ma
me - a Dó-mi-num. Ma-gní-fi-cat, ma-gní-fi-cat,
ma - gní - fi - cat á - ni - ma me - a.

내 영혼이 주를 찬송하며 *
나를 구하신 하느님께 내 마음 기뻐 뛰노나니,

당신 종의 비천함을 돌보셨음이라도 *
이제로부터 과연 만세가 나를 복되다 일컬으리니,

능하신 분이 큰일을 내게 하셨음이었 *
그 이름은 “거룩하신 분”이시로다.

그 인자하심은 세세 대대로 *
당신을 두리는 이들에게 미치시리라 **R.**

당신 팔의 큰 힘을 떨쳐 보이시어 *
마음이 교만한 자들을 흠으셨도다.

권세 있는 자를 자리에서 내치시고 *
미천한 이를 끌어 올리셨도다.

주리는 이를 은혜로 채워 주시고 *
부요한 자를 빈손으로 보내셨도다.

자비하심을 아니 잊으시어 *
당신 종 이스라엘을 도우셨으니. **R.**

이미 아브라함과 그 후손을 위하여 *
영원히 우리 조상들에게 언약하신 바로다.

영광이 성부와 성자와 성령께, *
처음과 같이 이제와 항상 영원히. 아멘. **R.**

*L'anima mia magnifica il Signore
e il mio spirito esulta in Dio, mio salvatore,
perché ha guardato l'umiltà della sua serva.
D'ora in poi tutte le generazioni mi chiameranno beata.*

*Grandi cose ha fatto in me l'Onnipotente
e Santo è il suo nome:*

*di generazione in generazione la sua misericordia
si stende su quelli che lo temono.*

*Ha spiegato la potenza del suo braccio,
ha disperso i superbi nei pensieri del loro cuore;*

*ha rovesciato i potenti dai troni,
ha innalzato gli umili;*

*ha ricolmato di beni gli affamati, *
ha rimandato i ricchi a mani vuote.*

*Ha soccorso Israele, suo servo,
ricordandosi della sua misericordia,*

*come aveva promesso ai nostri padri,
ad Abramo e alla sua discendenza, per sempre.*

*Gloria al Padre e al Figlio
e allo Spirito Santo.*

*Come era nel principio, e ora e sempre
nei secoli dei secoli. Amen.*

Antifona al Magnificat:

후렴 여인아! 너의 믿음이 크니, 네가 청한 대로 되리라.

O donna, la tua fede è grande: ti avvenga quello che desideri.

INTERCESSIONI

Il Santo Padre:

**Christum, in quo lætántur omnes,
qui sperant in eum, deprecémur:**

R. 주님 저희의 기도를 들어주소서.

Signore, ascolta la nostra preghiera.

1. 교회를 위하여 기도합니다.

만물을 창조하신 하느님, 이 세상의 모든 좋은 것을 주시고, 이 날까지 저희 생명을 보존해 주셨으니 당신의 거룩한 교회가 진정한 회개의 정신으로 감사와 찬미의 노래를 부르게 하소서. **R.**

Preghiamo per la Chiesa.

Dio, Creatore di tutte le cose, ci hai dato la vita preservandola fino a oggi, e per questo la tua santa Chiesa canta un inno di ringraziamento e lode con lo spirito di vero pentimento.

2. 교황님을 위하여 기도 합시다.

참된 목자이신 주님, 교회의 책임을 맡은 프란치스코 교황에게 영육간이 필요한 은총을 주시고 사랑으로 당신의 길을 따르게 하시어, 그를 바라보는 모든이들이 하느님의 영원한 빛속을 거닐게 하소서. **R.**

Preghiamo per il nostro Santo Padre.

Signore, vero pastore, dona al nostro Papa Francesco, che ha responsabilità sulla santa Chiesa, ogni grazia necessaria e guidalo sempre nella tua strada dell'amore, perché tutti coloro che lo vedono camminino nella luce eterna.

3. 남북한의 화해와 일치를 위하여 기도 합시다.

평화의 원천이신 주님, 저희 민족의 오래된 상처를 당신의 자비로운 사랑으로 위로하여 주시고 저희 모두에게 평화를 추구하려는 마음을 북돋아 주시어 서로를 위해 기도하고 도움을 주며, 대화와 소통으로 아름다운 일치를 추구하는 평화로운 세상을 만들어 가게 하소서. **R.**

Preghiamo per la riconciliazione e l'unità della Corea del sud e del nord.

Signore, sorgente di pace, guarisci le nostre vecchie ferite con il tuo amore, e fortifica i nostri animi affinché edificiamo un paese pacifico cercando l'unità nell'amore, pregando e aiutandoci vicendevolmente.

4. 수도자들을 위하여 기도합니다.

하느님, 매일의 수고를 감수하며 복음의 권고를 살아가는 저희들을 축복하여 주시고, 당신이 원하시는 곳으로 저희들을 불러주시어 언제나 열린 마음으로 복음의 뜻을 살게 하소서. **R.**

Preghiamo per i religiosi.

Dio, benedica noi religiosi che abbiamo il compito di evangelizzare con il lavoro faticoso di ogni giorno e che siamo chiamati dove tu vuoi, perché viviamo sempre nello spirito del Vangelo e con cuore aperto.

5. 죽은 이들을 위하여 기도합니다.

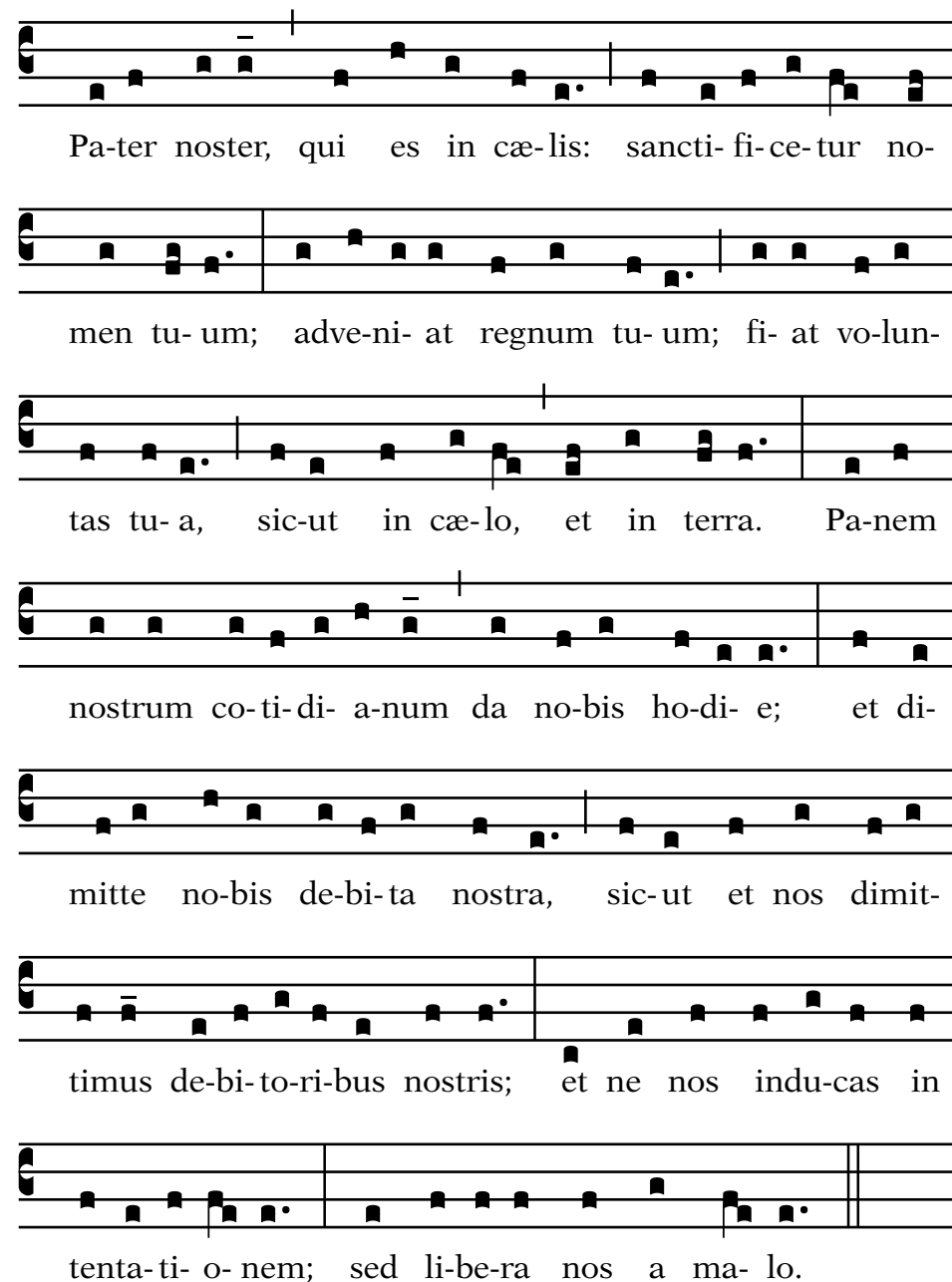
하느님, 당신 아드님을 통하여 사람들에게 부활과 영원한 생명을 약속하셨으니, 육신을 떠나 당신을 갈망하는 모든 영혼들에게 천상영광을 주소서. **R.**

Preghiamo per i defunti.

Dio, che hai promesso attraverso tuo Figlio la risurrezione e la vita eterna, dona la gloria del tuo regno a coloro che guardano il tuo volto.

PATER NOSTER

Il Santo Padre e l'assemblea:



Pa-ter noster, qui es in cæ-lis: sancti-fi-ce-tur no-
men tu-um; adve-ni-at regnum tu-um; fi-at vo-lun-
tas tu-a, sic-ut in cæ-lo, et in terra. Pa-nem
nostrum co-ti-di-a-num da no-bis ho-di-e; et di-
mitte no-bis de-bi-ta nostra, sic-ut et nos dimit-
timus de-bi-to-ri-bus nostris; et ne nos indu-cas in
tenta-ti-o-nem; sed li-be-ra nos a ma-lo.

ORAZIONE CONCLUSIVA

Il Santo Padre:

**Deus, qui diligéntibus
te bona invisibília præparásti,
infúnde córdibus nostris tui amóris afféctum,
ut, te in ómnibus et super ómnia diligéntes,
promissiónes tuas,
quæ omne desidérium súperant,
consequámur.
Per Dóminum nostrum
Iesum Christum Fílium tuum,
qui tecum vivit et regnat
in unitáte Spíritus Sancti, Deus,
per ómnia sæcula sæculórum.**

℞. Amen.

RITI DI CONCLUSIONE

Il Santo Padre:

Ju-nim-kke-seo yeo-leo-bun-gwa ham-kke.
(주님께서 여러분과 함께)

℞. 또한 부제와 함께.

***Jeon-neung-ha-sin cheon-ju
seong-bu-wa, ✠ seong-ja-wa, ✠
seong-lyeong-✠-kke-seo-neun
yeo-gi mo-in mo-deun
i-e-ge gang-bog-ha-so-seo.***

(전능하신 천주
성부와 성자와 성령께서는
여기 모인 모든 이에게 강복하소서)

℞. Amen.

Il Diacono:

기도가 끝났으니, 가서 복음을 전하십시오.

℞. 하느님 감사합니다.

DOMENICA
17 AGOSTO 2014
ore 11.00

INCONTRO
CON I VESCOVI DELL'ASIA

ORA MEDIA (SESTA)

HAEMI
Santuario dei Martiri

RITI DI INTRODUZIONE

Il Santo Padre:

God, come to my assistance.

℟. Lord, make haste to help me.
Glory to the Father, and to the Son,
and to the Holy Spirit:
as it was in the beginning, is now,
and will be for ever. Amen. Alleluia.

INNO

Almighty Ruler, God of truth,
who guide and master all,
the rays with which you gild the dawn
with noonday heat now fall.

O quench the fires of hatred, Lord,
of anger and of strife;
bring health to every mind and heart
that peace may enter life.

Most holy Father, grant our prayer
through Christ your only Son,
that in your Spirit we may live
and praise you ever one.

PSALMODIA

Ant. 1

He who eats this bread will live for ever, alleluia.

Psalm 23

The Good Shepherd

The Lamb himself will be their shepherd and will lead them to the springs of living waters (Revelation 7:17).

The Lord is my shepherd; *
there is nothing I shall want.
Fresh and green are the pastures *
where he gives me repose.
Near restful waters he leads me, *
to revive my drooping spirit.

He guides me along the right path; *
he is true to his name.
If I should walk in the valley of darkness *
no evil would I fear.
You are there with your crook and your staff; *
with these you give me comfort.

You have prepared a banquet for me *
in the sight of my foes.
My head you have anointed with oil; *
my cup is overflowing.

Surely goodness and kindness shall follow me *
all the days of my life.
In the Lord's own house shall I dwell *
for ever and ever.

Glory to the Father, and to the Son, *
and to the Holy Spirit:
as it was in the beginning, is now, *
and will be for ever. Amen.

Ant.

He who eats this bread will live for ever, alleluia.

Ant. 2

The Lord will come in glory and show himself wonderful in his saints, alleluia.

Psalm 76

Thanksgiving for victory

They will see the Son of Man coming on the clouds of heaven (Matthew 24:30).

I

God is made known in Judah; *
in Israel his name is great.

He set up his tent in Jerusalem *
 and his dwelling place in Zion.
 It was there he broke the flashing arrows, *
 the shield, the sword, the armor.

You, O Lord, are resplendent, *
 more majestic than the everlasting mountains.
 The warriors, despoiled, slept in death; *
 the hands of the soldiers were powerless.
 At your threat, O God of Jacob, *
 horse and rider lay stunned.

Glory to the Father, and to the Son, *
 and to the Holy Spirit:
 as it was in the beginning, is now, *
 and will be for ever. Amen.

Ant.

The Lord will come in glory and show himself wonderful in his saints, alleluia.

Ant. 2

Pay your vows and bring offerings to the Lord our God,
 alleluia.

II

You, you alone, strike terror. *
 Who shall stand when your anger is roused?
 You uttered your sentence from the heavens; *
 the earth in terror was still
 when God arose to judge, *
 to save the humble of the earth.

Men's anger will serve to praise you; *
 its survivors surround you in joy.
 Make vows to your God and fulfill them. *
 Let all pay tribute to him who strikes terror,
 who cuts short the life of princes, *
 who strikes terror in the kings of the earth.

Glory to the Father, and to the Son, *
 and to the Holy Spirit:
 as it was in the beginning, is now, *
 and will be for ever. Amen.

Ant.

Pay your vows and bring offerings to the Lord our God,
 alleluia.

LETTURA BREVE (Deuteronomy 10:12)

What does the Lord, your God, ask of you but to fear the Lord, your God, and follow his ways exactly, to love and serve the Lord, your God, with all your heart and all your soul?

℣. Lord, who can dwell in your sanctuary?

℞. One whose life is blameless and whose heart is true.

ORAZIONE CONCLUSIVA

Il Santo Padre:

Let us pray.

God our Father,

**may we love you in all things
and above all things**

**and reach the joy you have prepared for us
beyond all our imagining.**

We ask this through Christ our Lord.

℞. Amen.

Il Santo Padre:

Let us praise the Lord.

℞. And give him thanks.

Sua Eminenza il Card. Oswald Gracias, Arcivescovo di Bombay e Presidente della Federazione delle Conferenze dei Vescovi Asiatici, rivolge un indirizzo di saluto al Santo Padre.

Il Santo Padre rivolge la parola ai Vescovi presenti.

DOMENICA
17 AGOSTO 2014
ore 16.30

SANTA MESSA
CONCLUSIVA DELLA 6a GIORNATA
DELLA GIOVENTÙ ASIATICA

XX DOMENICA DEL TEMPO ORDINARIO

HAEMI
Castello di Haemi

RITI DI INTRODUZIONE

CANTO D'INGRESSO

Il Santo Padre:

In nómine Patris, et Fílii, et Spíritus Sancti.

℟. Amen.

Pax vobis.

℟. Et cum spíritu tuo.

ATTO PENITENZIALE

Il Santo Padre:

**Fratres, agnoscámus peccáta nostra,
ut apti simus ad sacra mystéria celebránda.**

Pausa di silenzio.

Il Santo Padre:

Confíteor Deo omnipoténti

L'assemblea:

형제들에게 고백하오니
생각과 말과 행위로 죄를 많이 지었으며
자주 의무를 소홀히 하였나이다.
제 탓이요, 제 탓이요, 저의 큰 탓이옵니다.
그러므로 간절히 바라오니
평생 동정이신 성모 마리아와
모든 천사와 성인과 형제들은
저를 위하여 하느님께 빌어 주소서.

Il Santo Padre:

**Misereátur nostri omnípotens Deus
et, dimíssis peccátis nostris,
perdúcat nos ad vitam aetérnam.**

℟. Amen.

KYRIE

Il coro canta il Kyrie in coreano.

GLORIA

Il coro canta il Gloria in coreano.

COLLETTA

Il Santo Padre:

Orémus.

**Deus, qui diligéntibus
te bona invisibília præparásti,
infúnde córdibus nostris tui amóris afféctum,
ut, te in ómnibus et super ómnia diligéntes,
promissionés tuas,
quæ omne desidérium súperant,
consequámur.**

**Per Dóminum nostrum
Iesum Christum Fílium tuum,
qui tecum vivit et regnat
in unitáte Spíritus Sancti, Deus,
per ómnia sácula sæculórum.**

℟. Amen.

LITURGIA DELLA PAROLA

PRIMA LETTURA (Is 56, 1. 6-7)

Condurrò gli stranieri sul mio monte santo.

Pagpapahayag mula sa aklat ni Propeta Isaias

Ang sabi ni Yahweh sa kanyang bayan:

“Panatilihin ang katarungan at gawin ang tama, sapagkat ang pagliligtas ko’y hindi na magtatagal, at ang aking tagumpay ay mahahayag na.

Ito naman ang sabi ni Yahweh sa mga dating dayuhan na ngayo’y kabilang sa kanyang bayan, buong pusong naglilingkod sa kanya, iginagalang ang Araw ng Pamamahinga, at matapat na nag-iingat sa kanyang tipan: “Dadalhin ko kayo sa banal na bundok. Ipadarama ko sa inyo ang kagalakan sa aking Templo. Malulugod ako sa inyong mga handog; at ang aking tahanan ay tatawaging bahay-dalanginan ng lahat ng bansa.”

Ang Salita ng Diyos.

R. 하느님 감사합니다.

Dal libro del profeta Isaia

Così dice il Signore:

«Osservate il diritto e praticate la giustizia, perché la mia salvezza sta per venire, la mia giustizia sta per rivelarsi.

Gli stranieri, che hanno aderito al Signore per servirlo e per amare il nome del Signore, e per essere suoi servi,

quanti si guardano dal profanare il sabato e restano fermi nella mia alleanza,

li condurrò sul mio monte santo

e li colmerò di gioia nella mia casa di preghiera.

I loro olocausti e i loro sacrifici

saranno graditi sul mio altare,

perché la mia casa si chiamerà

casa di preghiera per tutti i popoli».

SALMO RESPONSORIALE

Dal Salmo 66

R. O God, let all the nations praise your name,
let all the nations praise your name.

1. Lord, look with favor on us;
show us your face.
Reveal to the faithful your way,
Lord, salvation for all the world. **R.**

2. May the nations sing and be glad,
for your word governs all the world.
Your justice will guide all nations,
all people on the earth. **R.**

3. Lord, may we sing your praise;
may we sing to you all of our days.
O God, we ask you to bless us,
as we honor your name. **R.**

——
Popoli tutti, lodate il Signore.

*Dio abbia pietà di noi e ci benedica,
su di noi faccia splendere il suo volto;
perché si conosca sulla terra la tua via,
la tua salvezza fra tutte le genti.*

*Gioiscano le nazioni e si rallegriano,
perché tu giudichi i popoli con rettitudine,
governi le nazioni sulla terra.*

*Ti lodino i popoli, o Dio,
ti lodino i popoli tutti.
Ci benedica Dio e lo temano
tutti i confini della terra.*

SECONDA LETTURA (Rm 11, 13-15. 29-32)

*I doni e la chiamata di Dio
sono irrevocabili per Israele.*

Bacaan Kedua, Pembacaan dari Surat Rasul Paulus kepada Jemaat di Roma

Aku berkata kepada kamu, hai bangsa-bangsa bukan Yahudi. Justru karena aku adalah rasul untuk bangsa-bangsa bukan Yahudi, aku menganggap hal itu kemuliaan pelayananku, yaitu kalau-kalau aku dapat membangkitkan cemburu di dalam hati kaum sebangsaku menurut daging dan dapat menyelamatkan beberapa orang dari mereka.

Sebab jika penolakan mereka berarti perdamaian bagi dunia, dapatkah penerimaan mereka mempunyai arti lain dari pada hidup dari antara orang mati?

Sebab Allah tidak menyesali kasih karunia dan panggilan-Nya.

Sebab sama seperti kamu dahulu tidak taat kepada Allah, tetapi sekarang beroleh kemurahan oleh ketidaktaatan mereka, demikian juga mereka sekarang tidak taat, supaya oleh kemurahan yang telah kamu peroleh, mereka juga akan beroleh kemurahan.

Sebab Allah telah mengurung semua orang dalam ketidaktaatan, supaya Ia dapat menunjukkan kemurahan-Nya atas mereka semua.

Demikianlah Sabda Tuhan.

R. 하느님 감사합니다.

Dalla lettera di san Paolo apostolo ai Romani

Fratelli, a voi, genti, ecco che cosa dico: come apostolo delle genti, io faccio onore al mio ministero, nella speranza di suscitare la gelosia di quelli del mio sangue e di salvarne alcuni. Se infatti il loro essere rifiutati è stata una riconciliazione del mondo, che cosa sarà la loro riammissione se non una vita dai morti?

Infatti i doni e la chiamata di Dio sono irrevocabili!

Come voi un tempo siete stati disobbedienti a Dio e ora avete ottenuto misericordia a motivo della loro disobbedienza, così anch'essi ora sono diventati disobbedienti a motivo della misericordia da voi ricevuta, perché anch'essi ottengano misericordia.

Dio infatti ha rinchiuso tutti nella disobbedienza, per essere misericordioso verso tutti!

CANTO AL VANGELO (Mt 4, 23)

R. 알렐루야 알레루야

예수님은 하늘나라의 복음을 선포하시고,
백성 가운데에서 병자들을 모두 고쳐 주셨네.

R. 알렐루야

Alleluia, alleluia.

*Gesù annunciava il vangelo del Regno
e guariva ogni sorta di infermità nel popolo.*

Alleluia.

VANGELO (Mt 15, 21-28)

Donna, grande è la tua fede!

℣. 주님께서 여러분과 함께.

℞. 또한 부제와 함께.

✠ 마태오가 전한 거룩한 복음입니다.

℞. 주님, 영광 받으소서.

그때에 예수님께서 티로와 시돈 지방으로 물러가셨다.

그런데 그 고장에서 어떤 가나안 부인이 나와, “다윗의 자손이신 주님, 저에게 자비를 베풀어 주십시오. 제 딸이 호되게 마귀가 들렸습니다.” 하고 소리 질렀다.

예수님께서서는 한마디도 대답하지 않으셨다.

제자들이 다가와 말하였다. “저 여자를 돌려보내십시오. 우리 뒤에서 소리 지르고 있습니다.”

그제야 예수님께서 “나는 오직 이스라엘 집안의 길 잃은 양들에게 파견되었을 뿐이다.” 하고 대답하셨다.

그러나 그 여자는 예수님께 와 엎드려 절하며, “주님, 저를 도와주십시오.” 하고 청하였다.

예수님께서서는 “자녀들의 빵을 집어 강아지들에게 던져 주는 것은 좋지 않다.” 하고 말씀하셨다.

그러자 그 여자가 “주님, 그렇습니다. 그러나 강아지들도 주인의 상에서 떨어지는 부스러기는 먹습니다.” 하고 말하였다.

그때에 예수님께서 그 여자에게 말씀하셨다. “아, 여인아! 네 믿음이 참으로 크구나. 네가 바라는 대로 될 것이다.” 바로 그 시간에 그 여자의 딸이 나왔다.

주님의 말씀입니다.

℞. 그리스도님 찬미합니다.

Dal Vangelo secondo Matteo

In quel tempo, partito di là, Gesù si ritirò verso la zona di Tiro e di Sidone. Ed ecco una donna Cananèa, che veniva da quella regione, si mise a gridare: «Pietà di me, Signore, figlio di Davide! Mia figlia è molto tormentata da un demonio». Ma egli non le rivolse neppure una parola.

Allora i suoi discepoli gli si avvicinarono e lo implorarono: «Esaudiscila, perché ci viene dietro gridando!». Egli rispose: «Non sono stato mandato se non alle pecore perdute della casa d'Israele».

Ma quella si avvicinò e si prostrò dinanzi a lui, dicendo: «Signore, aiutami!». Ed egli rispose: «Non è bene prendere il pane dei figli e gettarlo ai cagnolini». «È vero, Signore – disse la donna –, eppure i cagnolini mangiano le briciole che cadono dalla tavola dei loro padroni».

Allora Gesù le replicò: «Donna, grande è la tua fede! Avvenga per te come desideri». E da quell'istante sua figlia fu guarita.

Il Santo Padre bacia il Libro dei Vangeli e benedice con esso l'assemblea.

OMELIA

Silenzio per la riflessione personale.

CREDO

Il Santo Padre:

Credo in unum Deum,

L'assemblea recita il Credo in coreano:

전능하신 아버지,
하늘과 땅과 유형무형한 만물의 창조주를 믿나이다.
또한 한 분이신 주 예수 그리스도, 하느님의 외아들
영원으로부터 성부에게서 나신 분을 믿나이다.
하느님에게서 나신 하느님, 빛에서 나신 빛
참 하느님에게서 나신 참 하느님으로서,
창조되지 않고 나시어
성부와 한 본체로서 만물을 창조하셨음을 믿나이다.
성자께서는 저희 인간을 위하여, 저희 구원을 위하여
하늘에서 내려오셨음을 믿나이다.
또한 성령으로 인하여
동정 마리아에게서 육신을 취하시어 사람이 되셨음을 믿나이다.
본시오 빌라도 통치 아래서 저희를 위하여
십자가에 못 박혀 수난하고 묻히셨으며
성서 말씀대로 사흘날에 부활하시어
하늘에 올라 성부 오른편에 앉아 계심을 믿나이다.
그분께서는 산 이와 죽은 이를
심판하러 영광 속에 다시 오시리니
그분의 나라는 끝이 없으리이다.
또한 주님이시며 생명을 주시는 성령을 믿나이다.
성령께서는 성부와 성자에게서 발하시고
성부와 성자와 더불어 영광과 흠숭을 받으시며
예언자들을 통하여 말씀하셨나이다.
하나이고 거룩하고 보편되며
사도로부터 이어 오는 교회를 믿나이다.
죄를 씻는 유일한 세례를 믿으며
죽은 이들의 부활과 내세의 삶을 기다리나이다.
아멘.

PREGHIERA UNIVERSALE O DEI FEDELI

Il Santo Padre:

**Fratres et soróres,
orémus ut imitantes
fidem et ardórem mártýrum
qui ánimam propter Dóminum perdidérunt,
veri Christi discípuli fiámus
eumque fidéliter sequi possímus.**

R. 주님, 저희의 기도를 들어주소서.

—
Signore, ascolta la nostra preghiera.

giapponese

1. 教皇様と教会のために、主に祈ります。

善き牧者であるイエス・キリストが、教皇フランシスコに、知恵と勇気をお与えくださいますように。あなたの忠実な使徒である教皇様が、教会共同体を導いてくださいますように。私たち教会が、世の救いのために、イエスのみことばを実際に生きていくことができますように。

R. 주님, 저희의 기도를 들어주소서.

Preghiamo per il Papa e la Chiesa.

Chiediamo coraggio e saggezza per il Papa perché possa sinceramente seguire Gesù Cristo, il buon pastore. E preghiamo per la Chiesa perché possa servire il mondo con la potenza salvifica di Dio, secondo la parola di Cristo. Preghiamo il Signore.

inglese

2. For the world community.

May the world divided by hatred, disharmony and war be granted the peace and justice of Christ. May humanity wholeheartedly work to re-establish the divine order of fraternity and mutual respect. We pray to the Lord.

℟. 주님, 저희의 기도를 들어주소서.

Preghiamo per la comunità mondiale.

La pace e la giustizia di Cristo possano trionfare nel mondo delle segregazioni, dell'odio, della disarmonia e della guerra, e tutti possano godere della fraternità e dell'amicizia nell'armonia della creazione. Preghiamo il Signore.

hindi

3. Hum Asia ki Kalisia k liye prarthana karen.

Is sansar ke musibat evam pralophan ke peech mei Pavitra catholic kalicia asian logogh ke liya jyothi bane jo isvar ke prem ko darsha ta hai. Kalicia vishwaspurvek prabhu ka su samachar ko Asia ke har ek kone me prachar kare. Hum prabhu se prathna kare.

℟. 주님, 저희의 기도를 들어주소서.

Preghiamo per la Chiesa in Asia.

Perché diventi luce per tutti gli asiatici che cercano l'amore di Dio e proclamino il Vangelo a persone di origine asiatica anche nelle tentazioni e nelle difficoltà. Preghiamo il Signore.

laos

4. ພາວະນາເພື່ອຄົນທຸກຈົນ ແລະ ຄົນທີ່ຖືກປະຖິ້ມ.

ຂີ້ໜ້າວກເຂີ ມີກໍ ລັງໃຈບໍ່ຍອມສິ້ນຫວັງທີ່ຈະຍຶດໝັ້ນໃນຄວາມເຊື່ອທ່າມກາງຄວາມຫຍຸ້ງຍາກ ສັບສິນໃນຊີວິດ ຂໍໃຫ້ພວກເຂົາຈົ່ງເອົາແບບຢ່າງອົງພຣະເຢຊູເຈົ້າ ນາຍຊຸມພາບານທີ່ຊອກຫາລູກແກະທີ່ເສຍໄປ, ຕ້ອນຮັບແລະດູແລພວກເຂົາ ຢູ່ສະເໝີ. ພວກເຮົາຈົ່ງອ້ອນວອນ.

℟. 주님, 저희의 기도를 들어주소서.

Preghiamo per i poveri e gli emarginati.

Preghiamo perché essi possano essere incoraggiati nonostante i problemi e la disperazione, e noi possiamo aprire loro il nostro cuore con carità e generosità, come Cristo che dona la vita per la pecorella smarrita. Preghiamo il Signore.

coreano

5. 여기에 모인 우리 모두를 위하여 기도합니다.

제6회 아시아 청년대회와 제3회 한국청년대회를 통하여 배우고 느끼고 깨달은 순교자들의 믿음과 열정을 저희 안에 일으켜 주시어 아시아 지역의 교회와 사회 안에서 충실히 실천할 수 있도록 도와주소서.

℞. 주님, 저희의 기도를 들어주소서.

—
Preghiamo per noi qui riuniti.

Preghiamo perché possiamo lavorare fedelmente per le società e le Chiese in Asia con le conoscenze e le esperienze della fede, e il fervore dei martiri illumini la sesta giornata della gioventù asiatica e il terzo giorno della gioventù coreana. Preghiamo il Signore.

Il Santo Padre:

**Pater cælestis, fons amoris,
exaudi orationes horum iuvenum
qui sicut apostoli Filium tuum Iesum sequuntur
et sibi martyres ad imitationem proponunt.
Per Christum Dominum nostrum.**

℞. Amen.

LITURGIA EUCARISTICA

Alcuni fedeli portano al Santo Padre le offerte per il sacrificio.

CANTO DI OFFERTORIO

Il Santo Padre prende la patena con il pane e tenendola leggermente sollevata sull'altare, dice sottovoce:

***Benedictus es, Dómine, Deus univérsi,
quia de tua largitate accévimus panem,
quem tibi offérimus,
fructum terræ et óperis mánuum hóminum:
ex quo nobis fiet panis vitæ.***

℞. Benedíctus Deus in sácula.

Il Diacono versa nel calice il vino, con un po' d'acqua, dicendo sottovoce:

***Per huius aquæ et vini mystérium
eius efficiámur divinitátis esse consórtes,
qui humanitátis nostræ fieri dignátus est párticeps.***

Il Santo Padre prende il calice e tenendolo leggermente sollevato sull'altare, dice sottovoce:

*Benedíctus es, Dómine, Deus univérsi,
quia de tua largitáte accévimus vinum,
quod tibi offérimus,
fructum vitis et óperis mánuum hóminum,
ex quo nobis fiet potus spiritális.*

℟. Benedíctus Deus in sácula.

Il Santo Padre, inchinandosi, dice sottovoce:

*In spírítu humilitátis et in ánimo contríto
suscipiámur a te, Dómine;
et sic fiat sacrificium nostrum in conspéctu tuo hódie
ut pláceat tibi, Dómine Deus.*

*Lava me, Dómine, ab iniquitáte mea,
et a peccáto meo munda me.*

Il Santo Padre:

**Oráte, fratres:
ut meum ac vestrum sacrificium
acceptábile fiat
apud Deum Patrem omnipoténtem.**

℟. 사제의 손으로 바치는 이 제사가 주님의 이름에는 찬미와 영광이 되고 저희와 온 교회에는 도움이 되게 하소서.

SULLE OFFERTE

Il Santo Padre:

**Súscipe, Dómine, múnera nostra,
quibus exercéntur commércia gloriósa,
ut, offeréntes quæ dedísti,
teípsum mereámur accípere.
Per Christum Dóminum nostrum.**

℟. Amen.

PREGHIERA EUCARISTICA

PREFAZIO DELLE DOMENICHE
DEL TEMPO ORDINARIO VIII

De Ecclesia adunata ex unitate Trinitatis

Il Santo Padre:

Dóminus vobíscum.

℟. Et cum spírítu tuo.

Sursum corda.

℟. Habémus ad Dóminum.

Grátias agámus Dómino Deo nostro.

℟. Dignum et iustum est.

**Vere dignum et iustum est, æquum et salutáre,
nos tibi semper et ubíque grátias ágere:
Dómine, sancte Pater, omnípotens ætérne Deus:**

**Quia fílios,
quos longe peccáti crimen abstúlerat,
per sánguinem Fílii tui Spíritusque virtúte,
in unum ad te dénuo congregáre voluísti:
ut plebs, de unitáte Trinitátis adunáta,
in tuæ laudem sapiéntiæ multifórmis
Christi corpus templúmque Spíritus
noscerétur Ecclésia.**

**Et ídeo, choris angélicis sociáti,
te laudámus in gáudio confiténtes:**

SANCTUS

Il coro canta il Sanctus in coreano.

PREX EUCHARISTICA III

Il Santo Padre:

**Vere Sanctus es, Dómine,
et mérito te laudat omnis a te cóndita creatúra,
quia per Fílium tuum,
Dóminum nostrum Iesum Christum,
Spíritus Sancti operánte virtúte,
vivíficas et sanctíficas univérssa,
et pópulum tibi congregáre non désinis,
ut a solis ortu usque ad occásum
oblátio munda offerátur nómini tuo.**

Il Santo Padre e i Concelebranti:

**Súpplíces ergo te, Dómine, deprecámur,
ut hæc múnera, quæ tibi sacránda detúlimus,
eódem Spíritu sanctificáre dignéris,
ut Corpus et ✠ Sanguis fiant
Fílii tui Dómini nostri Iesu Christi,
cuius mandáto hæc mystéria celebrámus.**

**Ipse enim in qua nocte tradebátur
accépit panem
et tibi grátias agens benedíxit,
fregit, dedítque discípulis suis, dicens:**

**Accípíte et manducáte ex hoc omnes:
hoc est enim Corpus meum,
quod pro vobis tradétur.**

Il Santo Padre presenta al popolo l'ostia consacrata e genuflette in adorazione.

**Símili modo, postquam cenátum est,
accípiens cálicem,
et tibi grátias agens benedíxit,
dedítque discípulis suis, dicens:**

**Accípíte et bíbite ex eo omnes:
hic est enim calix Sánguinis mei
novi et ætéрни testaménti,
qui pro vobis et pro multis effundétur
in remissionem peccatórum.**

Hoc fácíte in meam commemoratiónem.

Il Santo Padre presenta al popolo il calice e genuflette in adorazione.

Il Santo Padre:

Mystérium fidei.

R. 주님께서 오실 때까지 주님의 죽음을 전하며 부활을 선포하나이다.

Il Santo Padre e i Concelebranti:

**Mémores ígitur, Dómine,
eiúsdem Fílii tui salutíferæ passiónis
necnon mirábilis resurrectionis
et ascensionis in cælum,
sed et præstolántes álterum eius advéntum,
offérimus tibi, grátias referéntes,
hoc sacrificium vivum et sanctum.**

**Réspice, quæsumus,
in oblatiónem Ecclesiæ tuæ
et, agnóscens Hóstiam,
cuius voluísti immolatione placári,
concéde, ut qui Córpo et Sáanguine
Fílii tui refícimur,
Spíritu eius Sancto repléti,
unum corpus et unus spíritus
inveniámur in Christo.**

Un Concelebrante:

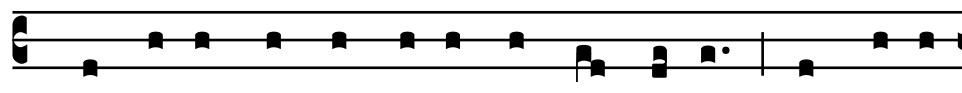
Ipse nos tibi perficiat munus ætérnum,
ut cum eléctis tuis hereditátem cónsequi valeámus,
in primis cum beatíssima Vírgine, Dei Genetríce, María,
cum beáto Ioseph, eius Sponso,
cum beátis Apóstolis tuis et gloriósis Martýribus
et ómnibus Sanctis,
quorum intercessióne
perpétuo apud te confídimus adiuvári.

Un altro Concelebrante:

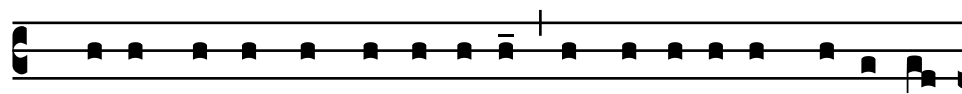
Hæc Hostia nostræ reconciliatiónis profíciat,
quæsumus, Dómine,
ad totíus mundi pacem atque salútem.
Ecclesiám tuam, peregrinántem in terra,
in fide et caritáte firmáre dignéris
cum fámulo tuo Papa nostro Francísco
et Episcopó nostro Lazáro,
cum episcopáli órđine et univérso clero
et omni pópulo acquisitionis tuæ.

Votis huius famíliæ, quam tibi astáre voluísti,
adésto propítius.

Omnes fílios tuos ubíque dispérsos
tibi, clemens Pater, miserátus coniúnge.
Fratres nostros defúntos
et omnes qui, tibi placéntes, ex hoc sáculo transiérunt,
in regnum tuum benígnus admítte,
ubi fore sperámus,
ut simul glória tua perénniter satiémur,
per Christum Dóminum nostrum,
per quem mundo bona cuncta largíris.

Il Santo Padre e i Concelebranti:

Per ipsum, et cum ipso, et in ipso, est ti-bi



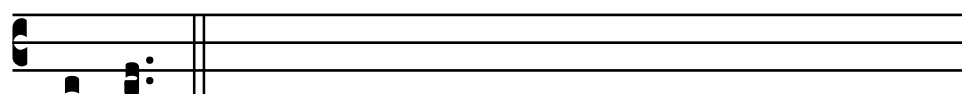
De- o Pa-tri omni-po-ténti, in u-ni-tá-te Spí-ri-tus



Sancti, omnis ho-nor et gló-ri-a per ómni-a



sæ-cu-la sæ-cu-ló-rum.

L'assemblea:

A-men.

RITI DI COMUNIONE**Il Santo Padre:**

**Præcéptis salutáribus móniti,
et divína institutióne formáti,
audémus dícere:**

Il coro canta il Pater noster in coreano.

Il Santo Padre:

**Líbera nos, quæsumus, Dómine,
ab ómnibus malis,
da propítius pacem in diébus nostris,
ut, ope misericórdiæ tuæ adiúti,
et a peccáto simus semper líberi
et ab omni perturbatióne secúri:
exspectántes beátam spem
et advéntum Salvatóris nostri Iesu Christi.**

R. 주님께 나라와 권능과 영광이 영원히 있나이다.

Il Santo Padre:

**Dómine Iesu Christe, qui dixísti Apóstolis tuis:
Pacem relínquo vobis, pacem meam do vobis:
ne respícias peccáta nostra,
sed fidem Ecclésiæ tuæ;
eámque secúndum voluntátem tuam
pacificáre et coadunáre dignéris.
Qui vivis et regnas in sæcula sæculórum.**

℟. Amen.

Il Santo Padre:

Pax Dómini sit semper vobíscum.

℟. Et cum spíritu tuo.

Il Diacono:

평화의 인사를 나누십시오.

AGNUS DEI

Il coro canta l'Agnus Dei in coreano.

Il Santo Padre prende l'ostia e la spezza sopra la patena, e lascia cadere un frammento nel calice, dicendo sottovoce:

*Hæc commíxtio Córporis
et Sánguinis Dómini nostri Iesu Christi
fiat accipiéntibus nobis in vitam ætérnam.*

Il Santo Padre, con le mani giunte, dice sottovoce:

*Dómine Iesu Christe, Fili Dei vivi,
qui ex voluntáte Patris,
cooperánte Spíritu Sancto,
per mortem tuam mundum vivificásti:
líbera me per hoc sacrosáctum
Corpus et Sánguinem tuum
ab ómnibus iniquitátibus meis et univérsis malis:
et fac me tuis semper inhærére mandátis,
et a te numquam separári permíttas.*

oppure:

*Percéptio Córporis et Sánguinis tui,
Dómine Iesu Christe,
non mihi provéniat in iudícium et condemnatióem:
sed pro tua pietáte prosit mihi ad tutaméntum
mentis et córporis, et ad medélam percipiéndam.*

Il Santo Padre genuflette, prende l'ostia, e tenendola alquanto sollevata sulla patena, rivolto al popolo, dice ad alta voce:

**Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccáta mundi.
Beáti qui ad cenam Agni vocáti sunt.**

℟. 주님, 제 안에 주님을 모시기에
합당치 않사오나 한 말씀만 하소서.
제가 곧 나으리이다.

Il Santo Padre si comunica al Corpo e al Sangue di Cristo, dicendo sottovoce:

*Corpus Christi custódiat me in vitam ætérrnam.
Sanguis Christi custódiat me in vitam ætérrnam.*

CANTO ALLA COMUNIONE

DOPO LA COMUNIONE

Il Santo Padre:

Orémus.

**Per hæc sacraménta, Dómine,
Christi partícipes effécti,
cleméntiam tuam humíliter implorámus,
ut, eius imáginis confórmes in terris,
et eius consórtes in cælis fíeri mereámur.
Qui vivit et regnat in sæcula sæculórum.**

℟. Amen.

RITI DI CONCLUSIONE

Sua Eccellenza Mons. Peter Kang U-il, Vescovo di Cheju e Presidente della Conferenza Episcopale di Corea, rivolge un indirizzo di saluto al Santo Padre.

Quindi, Sua Eminenza il Card. Oswald Gracias, Arcivescovo di Bombay e Presidente della Federazione delle Conferenze dei Vescovi Asiatici, annuncia la prossima giornata dei giovani dell'Asia.

Il Santo Padre:

Dóminus vobíscum.

℞. Et cum spírítu tuo.

Sit nomen Dómini benedíctum.

℞. Ex hoc nunc et usque in sǎculum.

Adiutórium nostrum in nómine Dómini.

℞. Qui fecit cælum et terram.

**Benédicat vos omnipotens Deus,
Pater, ✠ et Fílius, ✠ et Spírítus ✠ Sanctus.**

℞. Amen.

Il Diacono:

주님과 함께 가서 복음을 전합시다.

℞. 하느님 감사합니다.

LUNEDÌ
18 AGOSTO 2014
ore 9.45

SANTA MESSA
PER LA PACE
E LA RICONCILIAZIONE

SEOUL
Cattedrale di Myeong-dong

RITI DI INTRODUZIONE

CANTO D'INGRESSO

Il Santo Padre:

In nómine Patris, et Fílii, et Spíritus Sancti.

℟. Amen.

Pax vobis.

℟. Et cum spíritu tuo.

ATTO PENITENZIALE

Il Santo Padre:

**Fratres, agnoscámus peccáta nostra,
ut apti simus ad sacra mystéria celebránda.**

Pausa di silenzio.

Il Santo Padre:

Confíteor Deo omnipoténti

L'assemblea:

형제들에게 고백하오니
생각과 말과 행위로 죄를 많이 지었으며
자주 의무를 소홀히 하였나이다.
제 탓이요, 제 탓이요, 저의 큰 탓이옵니다.
그러므로 간절히 바라오니
평생 동정이신 성모 마리아와
모든 천사와 성인과 형제들은
저를 위하여 하느님께 빌어 주소서.

Il Santo Padre:

**Misereátur nostri omnipotens Deus
et, dimíssis peccátis nostris,
perdúcat nos ad vitam aetérnam.**

℟. Amen.

KYRIE

Il coro canta il Kyrie in coreano.

COLLETTA

Il Santo Padre:

Orémus.

**Omnípotens sempitérne Deus,
qui dispérsa congrégas et congregáta consérvas,
specta propítius hos pópulos separátos,
benígne fac pacem et reconciliatiónem,
ut separátæ famíliæ convéniant in unum
et magnis cum gáudiis conláudent Dóminum.
Per Dóminum nostrum
Iesum Christum Fílium tuum,
qui tecum vivit et regnat
in unitáte Spíritus Sancti, Deus,
per ómnia sáecula sáeculórum.**

℟. Amen.

LITURGIA DELLA PAROLA

PRIMA LETTURA (Dt 30, 1-5)

*Ti raccoglierà di nuovo da tutti i popoli
in mezzo ai quali ti aveva disperso.*

신명기의 말씀입니다.

그 무렵 모세가 백성에게 말하였다.

“이 모든 말씀, 곧 내가 너희 앞에 내놓은 축복과 저주가 너희 위에 내릴 때, 주 너희 하느님께서 너희를 몰아내 버리신 모든 민족들 가운데에서 너희가 마음속으로 뉘우치고, 주 너희 하느님께 돌아와서, 내가 오늘 너희에게 명령하는 대로 너희와 너희의 아들이 마음을 다하고 정신을 다하여 그분의 말씀을 들으면, 주 너희 하느님께서 너희의 운명을 되돌려 주실 것이다. 주 너희 하느님께서는 또 너희를 가없이 여기시어, 주 너희 하느님께서 너희를 흠어 버리신 모든 민족들에게서 너희를 다시 모아들이실 것이다.

너희가 하늘 끝까지 쫓겨났다 하더라도, 주 너희 하느님께서는 그곳에서 너희를 모아들이시고 그곳에서 너희를 데려오실 것이다. 주 너희 하느님께서는 너희 조상들이 차지하였던 땅으로 너희를 들어가게 하시어, 너희가 그 땅을 차지하고 조상들보다 더 잘되고 번성하게 해 주실 것이다.”

주님의 말씀입니다.

R. 하느님 감사합니다.

Dal libro del Deuteronomio

In quei giorni, Mosè parlò al popolo e disse:

«Quando tutte queste cose che io ti ho poste dinanzi, la benedizione e la maledizione, si saranno realizzate su di te e tu le richiamerai alla tua mente in mezzo a tutte le nazioni dove il Signore, tuo Dio, ti avrà disperso, se ti convertirai al Signore, tuo Dio, e obbedirai alla sua voce, tu e i tuoi figli, con tutto il cuore e con tutta l'anima, secondo quanto oggi ti comando, allora il Signore, tuo Dio, cambierà la tua sorte, avrà pietà di te e ti raccoglierà di nuovo da tutti i popoli in mezzo ai quali il Signore, tuo Dio, ti aveva disperso. Quand'anche tu fossi disperso fino all'estremità del cielo, di là il Signore, tuo Dio, ti raccoglierà e di là ti riprenderà. Il Signore, tuo Dio, ti ricondurrà nella terra che i tuoi padri avevano posseduto e tu ne riprenderai il possesso. Egli ti farà felice e ti moltiplicherà più dei tuoi padri».

SALMO RESPONSORIALE (Ger 31, 10-12b. 13)

R. 주님 흩어진 당신 백성을 모으소서

1. 민족들아 주님의 말씀을 들어라 먼 바닷가 사람들에게 이 말을 전하여라.”이스라엘을 흩으신 분이 그들을 다시 모으시고 목자가 양 떼를 돌보듯 지켜주시리라.” **R.**

2. 정녕 주님은 야곱을 구하셨네 강한 자의 손에서 구원하셨네 그들은 환호하며 시온산에 올라와 주님의 선물을 받고 웃으리라. **R.**

3. 나는 슬픔을 기쁨으로 바꾸고 위로하리라 그들의 근심을 거두고 즐거움을 주리라 사제들에게는 기름진 것을 배불리 먹이고 내 백성을 내 선물로 가득 채워 주리라. **R.**

Raduna, Signore, il tuo popolo disperso.

*Ascoltate, genti, la parola del Signore,
annunciatela alle isole più lontane e dite:
«Chi ha disperso Israele lo raduna
e lo custodisce come un pastore il suo gregge».*

*Perché il Signore ha riscattato Giacobbe,
lo ha liberato dalle mani di uno più forte di lui.
Verranno e canteranno inni sull'altura di Sion,
andranno insieme verso i beni del Signore.*

*La vergine allora gioirà danzando
e insieme i giovani e i vecchi.
«Cambierò il loro lutto in gioia,
li consolerò e li renderò felici, senza afflizioni.*

CANTO AL VANGELO

R. 알렐루야 알렐루야

주님의 교회는 하나의 빛 온 세상에 퍼져 있어도
갈라지지 않으리라.

R. 알렐루야

Alleluia, alleluia.

*La Chiesa di Dio è un'unica luce
che ovunque si diffonde,
e l'unità del suo corpo non è separata.*

Alleluia.

VANGELO (Mt 18, 19-22)

*Dove sono due o tre riuniti nel mio nome,
lì sono io in mezzo a loro.*

℣. 주님께서 여러분과 함께.

℞. 또한 부제와 함께.

✠ 마태오가 전한 거룩한 복음입니다.

℞. 주님, 영광 받으소서.

“내가 또 진실로 너희에게 말한다.
너희 가운데 두 사람이
이 땅에서 마음을 모아 무엇이든 청하면,
하늘에 계신 내 아버지께서 이루어 주실 것이다.
두 사람이나 세 사람이라도 내 이름으로 모인 곳에는
나도 함께 있기 때문이다.”
그때에 베드로가 예수님께 다가와,
“주님, 제 형제가 저에게 죄를 지으면
몇 번이나 용서해 주어야 합니까?
일곱 번까지 해야 합니까?” 하고 물었다.
예수님께서 그에게 대답하셨다.
“내가 너에게 말한다.
일곱 번이 아니라 일흔일곱 번까지라도 용서해야 한다.”
주님의 말씀입니다.

℞. 그리스도님 찬미합니다.

Dal Vangelo secondo Matteo

In quel tempo, Gesù disse ai suoi discepoli:

«In verità io vi dico ancora: se due di voi sulla terra si metteranno d'accordo per chiedere qualunque cosa, il Padre mio che è nei cieli gliela concederà. Perché dove sono due o tre riuniti nel mio nome, lì sono io in mezzo a loro».

Allora Pietro gli si avvicinò e gli disse: «Signore, se il mio fratello commette colpe contro di me, quante volte dovrò perdonargli? Fino a sette volte?». E Gesù gli rispose: «Non ti dico fino a sette volte, ma fino a settanta volte sette».

OMELIA

Silenzio per la riflessione personale.

PREGHIERA UNIVERSALE O DEI FEDELI

Il Santo Padre:

**Caríssimi fratres,
supplicántes pacíficam unitátem
nostrórum populórum,
cum fervóre orémus Deum Patrem,
qui nos semper díligit et custódit.**

R. 주님, 저희의 기도를 들어주소서.

—
Signore, ascolta la nostra preghiera.

1. 세상의 평화를 위하여 기도합니다.

평화의 주님, 여러가지 이유로 서로 맞서고 있는 이들에게 용서와 화해의 의지를 심어 주시어, 그들이 세상의 안녕과 정의 실현을 위하여 욕심을 버리고, 참된 평화의 길로 나아가도록 이끌어주소서.

R. 주님, 저희의 기도를 들어주소서.

—
Preghiamo per la pace del mondo.

O Dio di pace, semina la volontà di perdono e di riconciliazione in coloro che sono in conflitto per vari motivi. Fa' che abbandonino la malizia per la realizzazione della giustizia e conducili al cammino della vera pace.

2. 교회를 위하여 기도합니다.

빛이신 주님, 옳고 그름이 복잡하게 서로 얽혀있는 세상에서 교회가 성령의 인도하심에 따라 언제나 옳은 길을 찾고, 모든 이를 그 길로 이끌 수 있도록 도와주소서.

R. 주님, 저희의 기도를 들어주소서.

—
Preghiamo per la Chiesa.

O Signore, luce del mondo, ti preghiamo di aiutare la Chiesa perché sotto la guida dello Spirito Santo possa trovare sempre il giusto cammino nel mondo in cui si intrecciano la giustizia e l'ingiustizia e condurre tutti gli uomini in questo cammino.

3. 세상의 분쟁 지역을 위하여 기도합니다.

사랑의 주님, 적개심과 시기, 이기심과 탐욕으로 인하여 분쟁을 일으키는 지역에서 사랑과 평화, 인내와 절제의 마음을 일으키시어, 한 하느님으로부터 창조된 운명공동체임을 깨달아 화해와 일치를 이루며 살아가게 하소서.

R. 주님, 저희의 기도를 들어주소서.

—
Preghiamo per i luoghi di guerra.

O Signore, Tu ci hai dato il comandamento di amarci gli uni gli altri, suscita un cuore di amore, pace, pazienza e sobrietà dove ci sono le guerre a causa di ostilità, invidia, egoismo e cupidigia. Fa' che, illuminati da Te, gli uomini vivano sempre nella riconciliazione e nell'unità.

4. 분단으로 인해 아픔을 겪는 이들을 위하여 기도합니다.

일치의 주님, 세계 곳곳에서 역사적, 정치적, 경제적, 종교적 이유로 갈라진 민족들을 굽어보시어, 그들이 갈라짐으로 인한 아픔들을 이겨내고 일치를 향한 발걸음을 힘차게 내딛을 수 있도록 도와주소서.

R. 주님, 저희의 기도를 들어주소서.

Preghiamo per tutti quelli che soffrono per la divisione.

O Signore, che ami la comunione e l'unità, guarda con bontà i popoli divisi per motivi storici, politici, economici e religiosi. Fa' che possano iniziare il cammino di comunione, superando ogni ostacolo che deriva dalla divisione.

5. 가난하고 소외된 이들을 위하여 기도합니다.

의로우신 주님, 당신께서는 늘 저희에게 사회에서 가난하고 소외된 이들에 대한 각별한 관심을 요청하셨으며 예수님을 통하여 그들에 대한 사랑을 보여 주셨나이다. 저희도 예수님을 본받아 소외된 이들에게 당신의 사랑을 전하고 이미 그들과 함께 하시는 당신을 발견하게 하소서.

R. 주님, 저희의 기도를 들어주소서.

Preghiamo per i poveri e per gli emarginati.

O Signore della giustizia, Tu ci chiami sempre a una particolare attenzione per i poveri e per gli emarginati e mostri nel tuo Figlio il tuo amore per loro. Fa' che, seguendo le orme di Gesù Cristo, possiamo annunciare loro il tuo amore e trovare Te presente in loro.

Il Santo Padre:

**Dómine, qui nos tua ducis providéntia,
libénter exáudi nos, líberos tuos,
qui solum in Dómino sperámus.
Per Christum Dóminum nostrum.**

R. Amen.

LITURGIA EUCARISTICA

Alcuni fedeli portano al Santo Padre le offerte per il sacrificio.

CANTO DI OFFERTORIO

Il Santo Padre prende la patena con il pane e tenendola leggermente sollevata sull'altare, dice sottovoce:

*Benedíctus es, Dómine, Deus univérsi,
quia de tua largitáte accépinus panem,
quem tibi offérimus,
fructum terræ et óperis mánuum hóminum:
ex quo nobis fiet panis vitæ.*

℟. Benedíctus Deus in sácula.

Il Diacono versa nel calice il vino, con un po' d'acqua, dicendo sottovoce:

*Per huius aquæ et vini mystérium
eius efficiámur divinitátis esse consórtes,
qui humanitátis nostræ fíeri dignátus est párticeps.*

Il Santo Padre prende il calice e tenendolo leggermente sollevato sull'altare, dice sottovoce:

*Benedíctus es, Dómine, Deus univérsi,
quia de tua largitáte accépinus vinum,
quod tibi offérimus,
fructum vitis et óperis mánuum hóminum,
ex quo nobis fiet potus spiritális.*

℟. Benedíctus Deus in sácula.

Il Santo Padre, inchinandosi, dice sottovoce:

*In spírítu humilitátis et in ánimo contríto
suscipiámur a te, Dómine;
et sic fiat sacrificium nostrum in conspéctu tuo hódie
ut pláceat tibi, Dómine Deus.*

*Lava me, Dómine, ab iniquitáte mea,
et a peccáto meo munda me.*

Il Santo Padre:

**Oráte, fratres:
ut meum ac vestrum sacrificium
acceptábile fiat
apud Deum Patrem omnipoténtem.**

℟. 사제의 손으로 바치는 이 제사가 주님의 이름에는 찬미와 영광이 되고 저희와 온 교회에는 도움이 되게 하소서.

SULLE OFFERTE

Il Santo Padre:

**Te rogámus, Dómine,
 obsérva hoc salutis sacrificium,
 pacis signum et unitátis,
 ex hoc sacrificio tui Fílii, Regis Pacis,
 consérva firmíssimam concórdiam
 inter omnes líberos tuos.
 Per Christum Dóminum nostrum.**

℞. Amen.

PREGHIERA EUCARISTICA**PREFAZIO**

Il Santo Padre:

Dóminus vobíscum.

℞. Et cum spírítu tuo.

Sursum corda.

℞. Habémus ad Dóminum.

Grátias agámus Dómino Deo nostro.

℞. Dignum et iustum est.

**Vere dignum et iustum est
 nos tibi semper grátias ágere,
 Dómine, sancte Pater, omnipotens ætérne Deus:
 qui fecísti ópera mirabília sancta
 per Christum Dóminum nostrum.**

**Tu, Pater, expías hóminum duríssima corda,
facis eos inveníre reconciliatiónem
in mundo pleno vuléribus.**

**Et Pater intras íntime Spíritus Sancti
virtúte in hóminum corda,
et agis, ut hómines inimíci
cónloquat et reconcíliat,
gentes omnes concórdes convéniant.**

**Et ideo cum ángelis canéntibus glóriam Dómini,
canémus libénter Dóminum,
una voce dicéntes:**

SANCTUS

Il coro canta il Sanctus in coreano.

PREX EUCHARISTICA II

Il Santo Padre:

**Vere Sanctus es, Dómine,
fons omnis sanctitátis.**

Il Santo Padre e i Concelebranti:

**Hæc ergo dona, quæsumus,
Spíritus tui rore sanctífica,
ut nobis Corpus et ✠ Sanguis fiant
Dómini nostri Iesu Christi.**

**Qui cum Passiáni voluntárie traderétur,
accépit panem et grátias agens fregit,
dedítque discípuis suis, dicens:**

**Accípite et manducáte ex hoc omnes:
hoc est enim Corpus meum,
quod pro vobis tradétur.**

*Il Santo Padre presenta al popolo l'ostia consacrata e genuflette
in adorazione.*

**Símili modo, postquam cenátum est,
accípiens et cálicem
íterum tibi grátias agens
dedit discípulis suis, dicens:**

**Accípíte et bíbite ex eo omnes:
hic est enim calix Sánguinis mei
novi et ætéрни testaménti,
qui pro vobis et pro multis effundétur
in remissiónem peccatórum.**

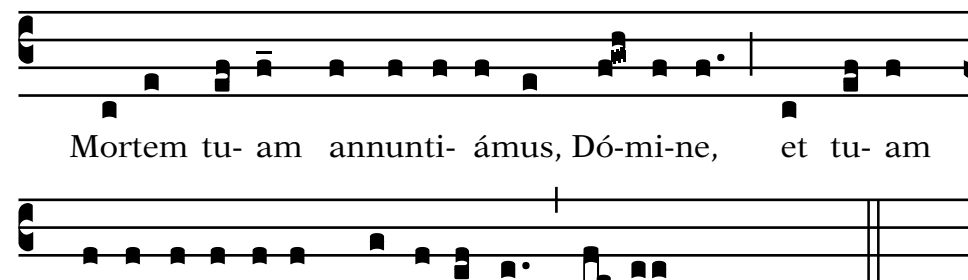
Hoc fácíte in meam commemoratiónem.

Il Santo Padre presenta al popolo il calice e genuflette in adorazione.

Il Santo Padre:

Mystérium fidei.

L'assemblea:



Mortem tu- am annunti- ámus, Dó-mi-ne, et tu- am
re-surrecti- ónem confi-témur, do-nec vé-ni- as.

Il Santo Padre e i Concelebranti:

**Mémores ígitur mortis et resurrectiόνis eius,
tibi, Dómine, panem vitæ
et cálicem salutis offerimus,
grátias ágentes quia nos dignos habuísti
astáre coram te et tibi ministráre.**

**Et súpplíces deprecámur
ut Córporis et Sánguinis Christi partícipes
a Spírítu Sancto congregémur in unum.**

Un Concelebrante:

Recordáre, Dómine,
Ecclésiæ tuæ toto orbe diffúsæ,
ut eam in caritáte perfícias
una cum Papa nostro Francísco
et me indígno fámulo tuo
et univérso clero.

Un altro Concelebrante:

Meménto étiam fratrum nostrórum,
qui in spe resurrectiόνis dormiérunt,
omniúmque in tua miseratióne defunctórum,
et eos in lumen vultus tui admítte.

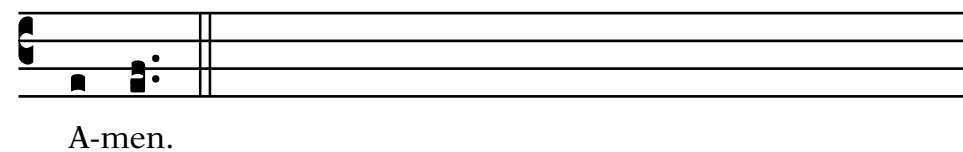
Omniū nostrū, quæsumus, miserere,
 ut cum beāta Dei Genetrice Virgine Marīa,
 beāto Ioseph, eius Sponso,
 beātis Apóstolis et ómnibus Sanctis,
 qui tibi a sæculo placuerunt,
 æternæ vitæ mereāmur esse consórtes,
 et te laudémus et glorificémus
 per Fílium tuum Iesum Christum.

Il Santo Padre e i Concelebranti:



Per ipsum, et cum ipso, et in ipso, est ti-bi
 De-o Pa-tri omni-po-ténti, in u-ni-tá-te Spí-ri-tus
 Sancti, omnis ho-nor et gló-ri-a per ómni-a
 sæ-cu-la sæ-cu-ló-rum.

L'assemblea:



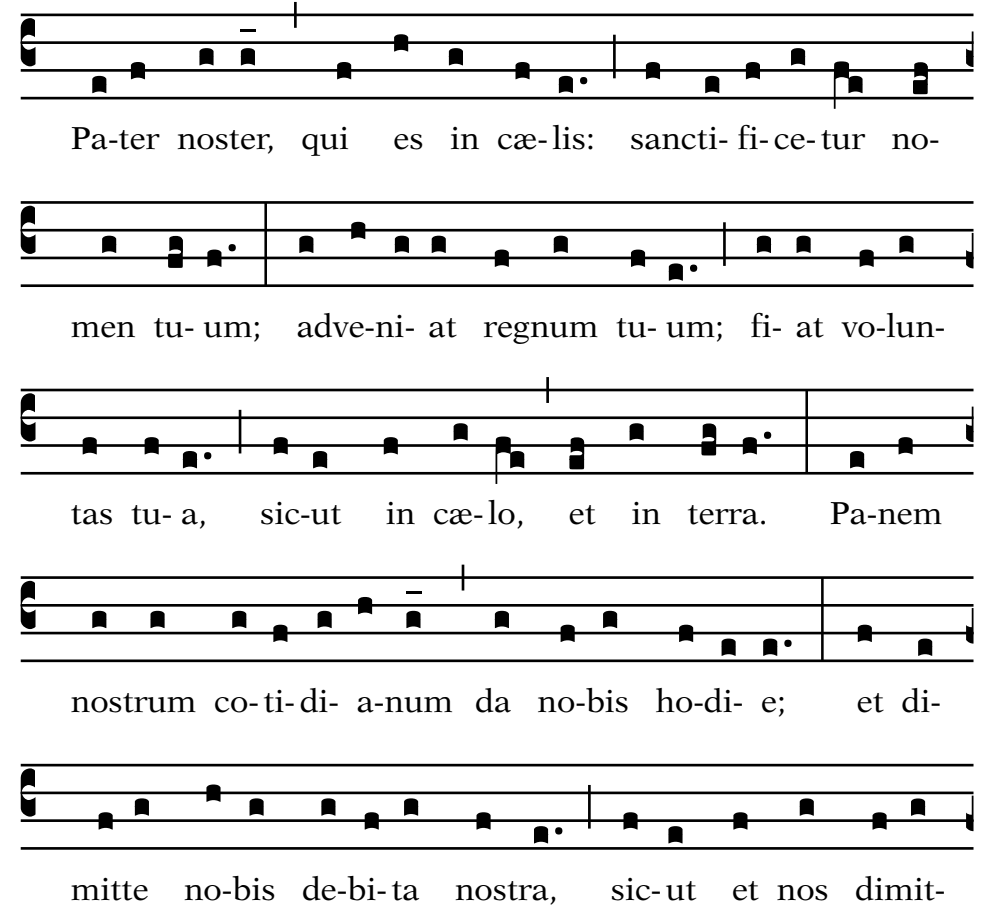
A-men.

RITI DI COMUNIONE

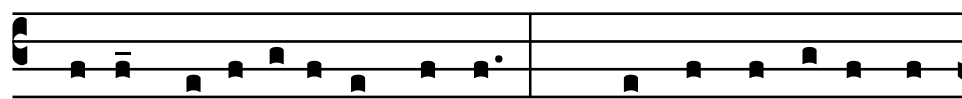
Il Santo Padre:

**Præcēptis salutáribus móniti,
 et divína institutióne formáti,
 audémus dícere:**

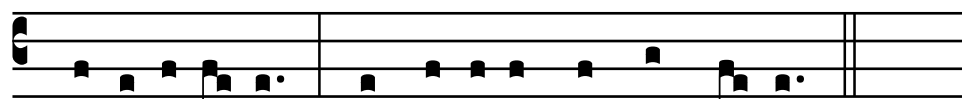
Il Santo Padre e l'assemblea:



Pa-ter noster, qui es in cæ-lis: sancti-fi-ce-tur no-
 men tu-um; adve-ni-at regnum tu-um; fi-at vo-lun-
 tas tu-a, sic-ut in cæ-lo, et in terra. Pa-nem
 nostrum co-ti-di-a-num da no-bis ho-di-e; et di-
 mitte no-bis de-bi-ta nostra, sic-ut et nos dimit-



timus de-bi-to-ri-bus nostris; et ne nos indu-cas in



tenta-ti-o-nem; sed li-be-ra nos a ma-lo.

Il Santo Padre:

**Líbera nos, quæsumus, Dómine,
ab ómnibus malis,
da propítius pacem in diébus nostris,
ut, ope misericórdiæ tuæ adiúti,
et a peccáto simus semper líberi
et ab omni perturbatióne secúri:
exspectántes beátam spem
et advéntum Salvatóris nostri Iesu Christi.**

℟. Quia tuum est regnum,
et potéstas, et glória
in sæcula.

Il Santo Padre:

**Dómine Iesu Christe, qui dixísti Apóstolis tuis:
Pacem relínquo vobis, pacem meam do vobis:
ne respicias peccáta nostra,
sed fidem Ecclésiæ tuæ;
eámque secúndum voluntátem tuam
pacificáre et coadunáre dignéris.
Qui vivis et regnas in sæcula sæculórum.**

℟. Amen.

Il Santo Padre:

Pax Dómini sit semper vobíscum.

℟. Et cum spíritu tuo.

Il Diacono:

평화의 인사를 나누십시오.

AGNUS DEI

Il coro canta l'Agnus Dei in coreano.

Il Santo Padre prende l'ostia e la spezza sopra la patena, e lascia cadere un frammento nel calice, dicendo sottovoce:

***Hæc commixtio Córporis
et Sánguini Dómini nostri Iesu Christi
fiat accipiéntibus nobis in vitam ætérnam.***

Il Santo Padre, con le mani giunte, dice sottovoce:

***Dómine Iesu Christe, Fili Dei vivi,
qui ex voluntáte Patris,
cooperánte Spírítu Sancto,
per mortem tuam mundum vivificásti:
líbera me per hoc sacrosáctum
Corpus et Sánguinem tuum
ab ómnibus iniquitátibus meis et univérsis malis:
et fac me tuis semper inhærére mandátis,
et a te numquam separári permíttas.***

oppure:

***Percéptio Córporis et Sánguini tui,
Dómine Iesu Christe,
non mihi provéniat in iudícium et condemnatióem:
sed pro tua pietáte prosit mihi ad tutaméntum
mentis et córporis, et ad medélam percipiéndam.***

Il Santo Padre genuflette, prende l'ostia, e tenendola alquanto sollevata sulla patena, rivolto al popolo, dice ad alta voce:

**Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccáta mundi.
Beáti qui ad cenam Agni vocáti sunt.**

R. 주님, 제 안에 주님을 모시기에
합당치 않사오나 한 말씀만 하소서.
제가 곧 나으리이다.

Il Santo Padre si comunica al Corpo e al Sangue di Cristo, dicendo sottovoce:

***Corpus Christi custódiat me in vitam ætérnam.
Sanguis Christi custódiat me in vitam ætérnam.***

CANTO ALLA COMUNIONE

DOPO LA COMUNIONE

Il Santo Padre:

Orémus.

**Dómine, nobis mentem amóris infúnde,
ut accipiéntes novam virtútem
córpo-re et sáanguine Fílii dilécti,
fructificémus abundánte pacis fructus,
qui nobis réliquit Christus.
Qui vivis et regnas in sáecula sáeculórum.**

℞. Amen.

RITI DI CONCLUSIONE

Sua Eminenza il Card. Andrew Yeom Soo-jung, Arcivescovo di Seoul, rivolge un indirizzo di saluto al Santo Padre.

Il Santo Padre:

Dóminus vobíscum.

℞. Et cum spírítu tuo.

Sit nomen Dómini benedíctum.

℞. Ex hoc nunc et usque in sáeculum.

Adiutórium nostrum in nómine Dómini.

℞. Qui fecit cælum et terram.

**Benédicat vos omnipotens Deus,
Pater, ✠ et Fílius, ✠ et Spírítus ✠ Sanctus.**

℞. Amen.

Il Diacono:

주님과 함께 가서 복음을 전합시다.

℞. 하느님 감사합니다.

INDICE

Venerdì 15 agosto 2014, ore 10.30

SANTA MESSA

Daejeon, World Cup Stadium 7

Venerdì 15 agosto 2014, ore 17.30

INCONTRO CON I GIOVANI DELL'ASIA

Solmoe, Santuario di Solmoe 45

Sabato 16 agosto 2014, ore 10.00

SANTA MESSA

E BEATIFICAZIONE

DI PAUL YUN JI-CHUNG

E 123 COMPAGNI MARTIRI

Seoul, Porta di Gwanghwamun 49

Sabato 16 agosto 2014, ore 17.15

INCONTRO

CON LE COMUNITÀ RELIGIOSE IN COREA

Kkottongnae, Training Center "School of Love". 89

Domenica 17 agosto 2014, ore 11.00

INCONTRO CON I VESCOVI DELL'ASIA

Haemi, Santuario dei Martiri 111

Domenica 17 agosto 2014, ore 16.30

SANTA MESSA

CONCLUSIVA DELLA 6a GIORNATA

DELLA GIOVENTÙ ASIATICA

Haemi, Castello di Haemi 121

Lunedì 18 agosto 2014, ore 9.45

SANTA MESSA PER LA PACE

E LA RICONCILIAZIONE

Seoul, Cattedrale di Myeong-dong 157

Cura et studio
Officii de Liturgicis Celebrationibus
Summi Pontificis

TYPIS VATICANIS
A. D. MMXIV